



Observatori del Sistema Penal i els Drets Humans
Universitat de Barcelona



Regidoria de Dona i Drets Civils
Ajuntament de Barcelona

INTERNAMENT I EXPULSIÓ D'ESTRANGERS
GUIA INFORMATIVA DE DRETS I GARANTIES

INTERNAMIENTO Y EXPULSIÓN DE EXTRANJEROS
GUIA INFORMATIVA DE DERECHOS Y GARANTIAS

INTERNMENT AND EXPULSION OF FOREIGNERS
INFORMATIVE GUIDE OF RIGHTS AND GUARANTEES

INTERNEMENT ET EXPULSION DES ÉTRANGERS
GUIDE INFORMATIF DES DROITS ET GARANTIES

غیر ملکی تارکین وطن کی ملک بدری یا حراست حقوق و تحفظات کے بارے میں معلوماتی گائیڈ

اعتقال الأجانب وطردهم
دلیل توضیحی حول الحقوق والواجبات

ABRIL 2005

PRESENTACIÓ

Héctor C. Silveira Gorski

Professor de la Universitat de
Barcelona
Coordinador de l'Àrea d'Immigració
i Estrangeria del OSPDH

En el *Primer Informe sobre els procediments administratius de detenció, internament i expulsió d'estrangers a Catalunya* l'OSPDH va poder comprovar que l'enginyeria jurídica creada pel legislador i el govern respecte d'aquests procediments trenca drets i llibertats dels estrangers, especialment dels sense papers, i dificulta, a més, la seva defensa jurídica per facilitar les expulsions del territori. Aquesta situació es veu agreujada pel fet que una majoria d'advocats es desenten de l'assistència jurídica un cop presentades les al·legacions a la proposta d'expulsió i, en segon lloc, perquè la gran majoria dels jutges fa un seguiment merament formal del procediment d'internament, sense entrar en les causes que afecten a l'expulsió i del que succeeix en els centres d'internament.

L'Àrea d'Immigració i Estrangeria del OSPDH fa aquesta guia amb la voluntat de reduir la indefensió dels estrangers sotmesos als procediments administratius d'internament i expulsió, contribuir a garantir i fer respectar els seus drets fonamentals i de canviar i millorar el tracte que aquestes persones reben dels diferents actors implicats en aquests procediments sempre desde la perspectiva de lo que hauria de ser una pràctica administrativa d'estricta legalitat.

INDEX

Català	3
Castellà	9
Anglès	15
Francès	21
Urdú اوردو	32
Àrab العربية	38

Guia editada per:

l'OBSERVATORI DEL SISTEMA PENAL I ELS DRETS HUMANS

Av. Diagonal 684 (Desp. 408, Edif. Ilerdense)
08034 Barcelona, tel. 934024417, fax 934021067
observsp@ub.edu - www.ub.es/ospdh

amb el suport de la

REGIDORIA DE DONA I DRETS CIVILS de l'AJUNTAMENT DE BARCELONA.

Autors: Héctor C. Silveira Gorski i Antoni Fernández , amb la col.laboració de Milena Zangirolami, Elena la Torre y José María Ortuño de l'Àrea d'Immigració i Estrangeria del OSPDH de la Universitat de Barcelona.

Coordinació edició: Héctor Claudio Silveira Gorski

Traduccions: al català: Antoni Fernández; a l'anglès: Juan Carlos González Pont; a l'àrab, urdú i francès: Punt d'intercanvi, Associació sociocultural (puntintercanvi@menta.net)

Disseny: Joan Lara Amat y León (jlaraal@terra.es)

Maquetació: Joan Lara Amat y León i Punt d'intercanvi, Associació sociocultural (puntintercanvi@menta.net)

Impressió: Impremta Luna.

c/Muelle de la Merced, 3, 2º izq. 48003 Bilbo.
Tel. 944167518 - Fax. 944153298

Tiratge: 5000 exemplars

Any: 2005

Dipòsit legal:

INTERNAMENT I EXPULSIÓ D'ESTRANGERS

GUIA INFORMATIVA DE DRETS I GARANTIES

La Llei d'Estrangeria permet l'expulsió dels estrangers/es que es troben a Espanya i que no tenen permís de residència. Per facilitar l'expulsió el jutge pot decidir el seu internament.

Aquesta guia informa de manera abreujada als estrangers/es sobre els requisits i els tràmits que estableix la llei per portar a terme l'internament i l'expulsió. Així mateix s'indiquen els drets i les garanties que la llei els atorga en aquests casos.

I. L'EXPULSIÓ

a) L'expulsió del territori és una sanció que aplica l'autoritat administrativa als estrangers/es que es troben en *situació irregular a Espanya* (art. 57.1 LEs)¹.

Un estranger/ra està en *situació irregular* quan:

- No ha obtingut la pròrroga d'estança,
- Li manca l'autorització de residència o la té caducada durant més de 3 mesos,
- I sempre que l'estranger/a no hagi sol·licitat la renovació en els tres mesos posteriors a la pèrdua de vigència de la resolució (art. 53.a LEs)
 - ▶ L'autorització de residència ha de considerar-se aprovada si en tres mesos l'Administració no respon a la sol·licitud (art. 54.10 REs). Si l'administració denega la renovació és recomanable: **a)** recórrer aquesta decisió mitjançant un recurs d'alçada (art. 114.2 Llei 30/92) i **b)** sol·licitar un permís per romandre dins el territori fins que resolguin el recurs. Contra la resolució del recurs d'alçada s'hi pot interposar un recurs contenciós administratiu (art. 115.3 Llei 30/92).

b) L'estranger/a que no tingui permís de residència pot ser detingut per la policia per tramitar-li un expedient d'expulsió a través del procediment preferent.

La detenció no pot superar les 72 hores

Quins drets té l'estranger/a?

- a) A declarar davant la policia o l'autoritat judicial en relació amb la causa d'expulsió.
- b) A l'assistència d'un advocat/da
- c) A l'assistència d'un advocat/da d'ofici i gratuïta si no disposa de medis econòmics suficients (art. 22.1 LEs)
- d) Els de l'art. 520 de la Llei d'Enjudiciament Criminal: "Tota persona detinguda o presa serà informada, de manera que li sigui comprensible, i de forma immediata, dels fets que se li imputen i de les raons que motiven la seva privació de llibertat, així com dels drets que l'assisteixen i especialment dels següents:
 - ▶ A guardar silenci i a no declarar si no vol, a no contestar alguna o algunes de les preguntes que li formulin, o a manifestar que només declararà davant el Jutge.

¹ La Llei d'Estrangeria estableix diverses causes per expulsar un estranger/a (art. 54.1 a) i b) i art 53 a), d) i f) de la LOE.). Aquesta guia es centra en la manca de permís de residència en vigor. En tot cas el procediment és el mateix que el descrit en aquesta guia.

- ▶ A no declarar contra sí mateix i a no confessar-se culpable.
- ▶ A designar advocat/da i a sol·licitar la seva presència perquè l'assisteixi a las diligències policials i judicials de declaració i intervingui en tot reconeixement d'identitat de que sigui objecte. Si no designés advocat/da, es procedirà a fer-ho d'ofici.
- ▶ A que es posi en coneixement del familiar o persona que desitgi, la detenció i el lloc de custòdia en el que es trobi en cada moment. Els estrangers/es tindran dret a que les circumstàncies anteriors es comuniquin a l'Oficina Consular del seu país.
- ▶ A ser assistit de franc per un intèrpret, quan es tracti d'estranger/a que no compregui o no parli la llengua oficial.
- ▶ A ser reconegut pel metge forense i, si no n'hi ha, pel de la Institució en que es trobi.

Recomanacions:

- a) Designar un advocat/da de confiança especialista en estrangeria;
- b) No perdre el contacte amb l'advocat/da;
- c) Comunicar a la policia i al jutge el domicili en el qual resideix l'estranger/a.

c) Després de rebre la notificació de l'acord d'iniciació del procediment d'expulsió l'estranger/a disposa d'un termini de 48 hores per formular al·legacions i aportar documents (art. 63.1 LEs).

Què ha de fer l'advocat/da?

- Facilitar a l'estranger/a les seves dades: nom i telèfon
- Informar a l'estranger/a de la seva situació i drets
- Examinar els motius que fonamenten la tramitació de l'expedient per via preferent
 - ▶ Si també es tramita causa penal cal interposar recurs de reforma després de la notificació de la interlocutòria en la que es decideix seguir pel procediment abreujat en judici ràpid. Cal diferenciar l'assistència de l'advocat/da per la causa penal de l'assistència per l'expulsió.
- Examinar la justificació de la mesura cautelar de la detenció,
- Examinar el respecte del principi de proporcionalitat
 - ▶ L'elecció del procediment preferent i la mesura de detenció i internament per una simple infracció administrativa ha de decidir-se només en casos excepcionals.
- Utilitzar els medis de prova i descàrrec de que disposi
- Evitar a tota costa situacions posteriors d'indefensió (l'absència d'al·legacions significa admetre els fets o els motius imputats), i per això caldrà presentar els recursos que siguin procedents en via administrativa o judicial
- Assistir l'estranger/a, si s'escau, en el procediment d'internament davant el jutge d'instrucció
- Exigir l'apoderament *apud acta*² (art. 32.3 llei 30/1992)
- Plantejar si és procedent, la petició d'*habeas corpus*³.

Recomanacions:

- a) Sol·licitar la revocació del procediment i subsidiàriament la sanció de multa
- b) A les al·legacions cal fer constar tota la informació disponible sobre l'estranger/a
 - ▶ Per exemple: empadronament, estat civil (solter, casat, parella de fet), convivència o no amb espanyol, comunitari o estranger/a resident, tinença de fills a Espanya, permisos precedents, situació econòmica, sol·licitud d'asil, haver nascut a Espanya i haver-hi residit legalment en els darrers 5 anys (l'estranger/a o el seu cònjuge), trobar-se rebent una prestació per incapacitat, atur o programa d'inserció (l'estranger/a o el seu cònjuge), haver estat espanyol d'origen (l'estranger/a o el seu cònjuge), ser menor de 18 anys, per col·laborar amb la Justícia proporcionant dades del tràfic il·lícit

² Tràmit que consisteix en que l'estranger/a designi formalment davant del secretari del jutjat el nom de l'advocat/da que el representarà.

³ Nom del procediment que permet obtenir la immediata posada a disposició de l'autoritat judicial competent de qualsevol persona detinguda il·legalment. Poden sol·licitar l'inici d'un procediment d'*habeas corpus*: a) la persona privada de llibertat, el seu cònjuge o persona unida per anàloga relació d'afectivitat; descendents, ascendents, germans; b) el ministeri fiscal; c) el Defensor del Pueblo; d) el jutge d'instrucció competent (art. 3 LO 6/1984, de 24 de maig).

d'éssers humans, haver sol·licitat amb anterioritat una autorització de residència temporal per circumstàncies excepcionals, estar embarassada i que l'expulsió suposi un risc per la gestació, tenir un procediment penal en contra en el que es sol·liciti una pena superior a 6 anys o inferior a 6 anys i es donin circumstàncies excepcionals per eludir l'expulsió, la possibilitat certa de que l'expulsió no podrà ser executada durant el període fixat d'internament.

- c) Col·laborar amb l'advocat/da. Cal donar-li tota la informació necessària per la defensa.
- d) Sol·licitar a l'advocat/da còpia de les al·legacions.

d) Un cop hi hagi la proposta motivada de la resolució de l'expulsió

- La policia ha de notificar la proposta d'expulsió a l'interessat
- S'obre un tràmit d'audiència per a que l'estranger/a pugui formular al·legacions i presentar documents en el termini de 48 hores.

e) Una vegada la Subdelegació de Govern decreta l'expulsió:

- La policia ha de notificar de forma immediata la resolució de l'expedient a l'estranger/a
 - ▶ El termini màxim en que s'ha de dictar i notificar la resolució que resol el procediment és de 6 mesos des de que es se va iniciar (art. 121 REs).
 - ▶ La resolució ha d'estar motivada, cal que resolgui totes les qüestions plantejades a l'expedient, no podrà acceptar fets diferents dels determinats durant el curs del procediment, ha d'especificar els recursos que siguin procedents, l'òrgan davant el qual s'han de presentar i el termini per interposar-los (art. 132.1 i 3 REs).
- La policia ha de comunicar aquesta resolució a l'ambaixada o el consolat del país de l'estranger/a (art. 133 REs).
- La policia anotarà aquesta resolució al Registre General d'Estrangers de la Direcció General de la Policia (art. 133 REs).

Quins efectes té la resolució de l'expedient?

- L'estranger pot ser expulsat immediatament.
 - ▶ L'execució de l'ordre d'expulsió es suspèn si l'estranger/a formula petició d'asil, fins que la petició hagi estat inadmesa a tràmit o es resolgui, i també en els casos de dones embarassades quan suposi un risc per la gestació o per la vida o la integritat física de la mare (art. 141.9 REs)
 - ▶ Si l'estranger/a no disposa de medis econòmics l'execució de l'expulsió correrà a càrrec dels pressuposts del Ministerio del Interior
- S'extingeix qualsevol autorització per a romandre a Espanya i s'arxiva qualsevol procediment que tingui per objecte l'autorització per a residir o treballar a Espanya.

Què ha de fer l'advocat/da?

- Controlar com es realitza la notificació de l'expedient a l'estranger
- Intentar revocar el decret d'expulsió mitjançant la interposició d'un recurs contenciós administratiu i sol·licitar com a mesura cautelar la suspensió de l'ordre d'expulsió fins que hi hagi un pronunciament sobre el recurs (art. 21.2 LEs).
 - ▶ Per interposar el recurs contenciós administratiu hi ha un termini de dos mesos a comptar des del dia següent a la seva notificació.
- Si el recurs contenciós administratiu es desestima es pot interposar recurs d'apel·lació al Tribunal Superior de Justícia. (termini de 15 dies)
- Si l'estranger/a està en llibertat i hi ha elements nous per al·legar es pot interposar un recurs de reposició. Si el deneguen es pot interposar recurs contenciós administratiu (termini 6 mesos).
 - ▶ En el termini d'un mes comptat a partir del dia següent a aquell en que es notifiqui el decret d'expulsió, al mateix òrgan, en la forma i d'acord amb el que estableixen els arts. 116 i 117 i concordants de la Llei 30/92, de 26 de novembre, de RJAP i PAC, modificada per la Llei 4/99, de 13 de gener.
 - ▶ El recurs s'entendrà denegat després d'un mes de silenci administratiu.

II. L'INTERNAMENT

Un cop detingut l'estranger, quan s'hagi iniciat l'expedient d'expulsió, la policia podrà sol·licitar al jutge l'internament de l'estranger/a en un Centre d' Internament per a Estrangers

L'internament no pot durar més de 40 dies.

a) Si la policia sol·licita l'internament de l'estranger/a

Què ha de fer l'advocat/da?

- Esbrinar quan es trasllada l'estranger/a al jutjat de guàrdia o facilitar un telèfon al jutjat per estar localitzat.
- Assistir l'estranger/a durant la compareixença davant el jutge i supervisar que es compleixen els seus drets
 - ▶ L'audiència de l'estranger/a davant el jutge ha de produir-se abans de les 72 hores de detenció i han d'estar-hi presents el jutge i el secretari judicial, l'interessat, el seu advocat/da i el ministeri fiscal
- Aconseguir tota la informació disponible sobre l'estranger/a i intentar parlar amb el jutge
- Seguir el procediment fins el final

b) Si el jutge denega l'internament

La policia pot adoptar mesures cautelars sobre l'estranger/a, com retirar-li el passaport o document acreditatiu de nacionalitat, exigir-li que es presenti periòdicament davant l'instructor de l'expedient o davant l'autoritat que es determini; obligar-lo a residir en lloc determinat (art. 131.6 REs)

- ▶ La policia ha de comunicar les mesures cautelars a l'ambaixada o consolat del país de l'estranger/a (art. 133 REs).
- ▶ En aquest cas la policia ha d'entregar a l'estranger/a un rebut acreditatiu de la mesura.
- ▶ En aquest cas la policia ha de tenir en compte les circumstàncies familiars, personals o socials de l'estranger/a expedientat

c) Si l'estranger/a és internat

Només pot haver un internament per les causes previstes en un expedient (art. 131. 5d REs)

Quins drets té l'internat?

- A ser informat de la seva situació.
 - ▶ els estrangers/es, quan ingressen al centre, han de rebre informació escrita sobre els seus drets i obligacions, les qüestions d'organització general, les normes de funcionament del centre, les normes disciplinàries i la manera de fer peticions o queixes. La informació se'ls ha de facilitar en un idioma que entenguin
- A que es veli pel respecte a la seva vida, integritat física i salut, sense ser sotmès a tractes degradants o a maltractaments de paraula o d'obra i a que sigui preservada la seva dignitat i la seva intimitat.
- A que es faciliti l'exercici dels drets reconeguts per l'ordenament jurídic, sense més limitacions que les derivades de la seva situació d'internament.
- A rebre assistència mèdica i sanitària adequada i ser assistits pels serveis d'assistència social del centre.
- A que es comuniqui immediatament a la persona que designi a Espanya i al seu advocat/da l'ingrés en el centre, i a l'oficina consular del país del qual n'és nacional.

- A ser assistit per un advocat/da, que es proporcionarà d'ofici, si s'escau, i a comunicar-se amb ell de forma reservada, inclús fora de l'horari general del centre, quan la urgència del cas ho justifiqui.
- A comunicar-se en l'horari establert en el centre, amb els seus familiars, funcionaris consulars del seu país o d'altres persones, que només es podran restringir per resolució judicial.
- A ser assistit d'intèrpret si no entén o no parla castellà i de forma gratuïta, si està mancat de medis econòmics.
- A estar en companyia dels seus fills menors, sempre que el Ministeri Fiscal informi favorablement respecte d'aquesta mesura i al centre hi hagi mòduls que garanteixin la unitat i la intimitat familiars.
 - ▶ Els internats podran formular, verbalment o per escrit, peticions i queixes referents a la seva situació d'internament. Les peticions o queixes podran ser presentades al director del centre, qui les atindrà si són de la seva competència o las posarà en coneixement de l'autoritat competent.

Què ha de fer l'advocat/da?

- Si és un lletrat/da nou, ha de facilitar a l'estranger/a les seves dades: nom i telèfon
- Si és un lletrat/da nou, ha d'informar-se sobre el lloc on va ser detingut i intentar comunicar-se amb el lletrat/da que va dur la primera assistència.
- Examinar si els motius al·legats són suficients per autoritzar la mesura d'internament, el seu manteniment posterior i examinar possibles causes de nul·litat (p.e. manca de notificació personal en publicar la notificació al BOP).
 - ▶ Si s'acredita la falta de motivació i la consegüent vulneració de l'art. 24.1 CE cal decretar la nul·litat de la resolució (art. 62.1 a) Llei 30/92.
- Sol·licitar la llibertat en base als arguments de l'arrelament, la desproporció de la mesura, l'existència de familiars al seu càrrec, el favor *libertatis*, caducitat del procediment, l'oferiment d'altres mesures cautelars compatibles amb la llibertat (retirada del passaport, compareixença personal), els perjudicis que comporta l'expulsió, si va ser internat anteriorment per la mateixa causa, major o menor probabilitat de fugida, i la possibilitat certa de què l'expulsió no podrà ser duta a terme durant el període fixat d'internament.
- Sol·licitar document administratiu que certifiqui l'internament de l'estranger/a i la seva durada
- Interposar, si és procedent, recurs de reforma davant el jutjat que ha dictat la resolució d'internament
- Interposar, si és procedent, recurs de queixa davant l'Audiència Provincial

Recomanació:

Per aconseguir una defensa eficaç l'estranger/a hauria d'estar assistit en tot moment i de forma continuada pel mateix advocat/da que va ser-li assignat a l'inici del procediment d'expulsió.

DIRECCIONS D'INTERÈS

Col·legi d'Advocats de Barcelona (www.icab.es)

- Torn d'Ofici i Assistència al Detingut: c/ Roger de Llúria 113, baixos, Bcn, tel. 934871350
-email: torn@icab.es. Atenció al públic: 9-15 h.
- Assistència Jurídica Gratuïta (c/ València 344-346, baixos, Bcn, tel. 935671980,
-email: sertra@icab.es). Atenció al públic: 9-12 h.

Servei d'Atenció a Immigrants Estrangers i Refugiats (SAIER) www.bcn.es/diversa

Av. Paral·lel 202, Bcn, tel. 932924077.
Atenció al públic: dilluns, dimarts i dijous 9-18 h, dimecres 9-20 h, divendres 9-14 h.

ABREVIATURES

LEs: Llei Orgànica 4/2000, d'11 de gener, sobre drets i llibertats dels estrangers a Espanya i la seva integració social (www.igsap.map.es/cia/dispo/17877.htm)

REs: RD 2393/2004, de 30 de desembre, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei Orgànica 4/2000, d'11 de gener, sobre drets i llibertats dels estrangers a Espanya i la seva integració social (BOE 07.01.2005) (www.igsap.map.es/cia/dispo/31075.htm)

PREGUNTES MÉS FREQUENTS

1.- Què ha de fer l'estranger quan la policia el deté per no tenir permís de residència, el porta a comissaria i després d'uns tràmits el deixa marxar?

La policia sol iniciar un expedient d'expulsió, que segueix obert encara que deixi a l'estranger/a en llibertat. És important mantenir el contacte amb l'advocat/da i que faci totes les al·legacions i recursos que preveu la llei. És possible que sigui necessari sol·licitar l'assistència d'un altre advocat/da al Col·legi d'Advocats. Cal tenir sempre el nom i el telèfon de l'advocat/da i trucar-lo per obtenir informació sobre l'estat en què es troba el procés d'expulsió.

2.- Qui és el professional que millor assessora a l'estranger en un procediment d'expulsió o d'internament?

Un advocat, principalment si és especialista en dret d'estrangeria.

3.- Si l'estranger no pot posar-se en contacte amb el seu advocat/da, què ha de fer?

Dirigir-se al Col·legi d'Advocats per a que se li faciliti una solució i si no se li resol adequadament interposar una queixa.

4.- Quan el jutge acostuma a ordenar l'internament d'un estranger/a?

Quan no té permís de residència i si es donen totes aquestes circumstàncies: no tenir un domicili a Espanya, no tenir familiars espanyols i no tenir medis de vida lícits

5.- ¿Un estranger/a pot ser expulsat si està tramitant el permís de residència conforme al nou reglament (RD 2393/2004, BOE 7-1-2005) que va entrar en vigor a principis de l'any 2005?

Si sol·licita un permís de residència en el procés de normalització extraordinari (disp. Adic. 3a) el procés d'expulsió es paralitza mentre no se li hagi comunicat que el permís ha estat denegat. Si se li concedeix el permís de residència el procés d'expulsió s'arxiva.

6. Amb quins països Espanya ha signat tractats de readmissió dels seus ciutadans?

Amb Bulgària, Colòmbia, Xile, Equador, Letònia, Lituània, Marroc, Nigèria, Polònia, Romania i Rep. Eslovaca. Els ciutadans d'aquests països acostumen a ser expulsats dins del període dels 40 dies.

7.- Si un estranger/a es internat, què succeeix si té fills menors d'edat?

L'estranger/a té dret a tenir en la seva companyia als seus fills menors, sempre que el Ministeri Fiscal informi favorablement respecte de la mesura d'internament i existeixin al centre mòduls que garanteixin la unitat i la intimitat familiars. Si no hi ha espais habilitats se'n faran càrrec els serveis de protecció de menors. Els menors en els quals concorrin els supòsits previstos per l'internament seran posats a disposició dels serveis competents de protecció de menors.

8.- Si un estranger/a està treballant a Espanya sense tenir permís, li obren un expedient d'expulsió i la policia sol·licita al jutge que l'internin, és convenient que li digui al jutge que està treballant de forma il·legal?

Al·legar que està treballant pot afavorir que el jutge no internin l'estranger/a.

9. Si el jutge no autoritza l'internament, la policia segueix tramitant l'expulsió?

Sí.

INTERNAMIENTO Y EXPULSIÓN DE EXTRANJEROS

GUÍA INFORMATIVA DE DERECHOS Y GARANTÍAS

La Ley de Extranjería permite la expulsión de extranjeros/as que se encuentran en España y que carecen de permiso de residencia. Para facilitar la expulsión el juez puede decidir el internamiento.

Esta guía informa de modo abreviado a los extranjeros/as de los requisitos y trámites que establece la ley para llevar a cabo el internamiento y la expulsión. Asimismo se indican los derechos y garantías que la ley les otorga en estos casos.

I. LA EXPULSIÓN

a) La expulsión del territorio es una sanción que aplica la autoridad administrativa a los extranjeros/as que están en *situación irregular* en España (art. 57.1 LEx)¹.

Un extranjero/a está en *situación irregular* cuando:

- No ha obtenido la prórroga de estancia,
- Carece de autorización de residencia o la tiene caducada más de **3 meses**,
- Y siempre que el extranjero/a no hubiera solicitado la renovación en los tres meses posteriores a la pérdida de vigencia de la resolución (art. 53.a LEx)
 - ▶ La autorización de residencia debe considerarse aprobada si en tres meses la Administración no responde a la solicitud (art. 54.10 REX). Si la administración deniega la renovación es recomendable:
 - a) recurrir esta decisión mediante un recurso de alzada (art. 114.2 Ley 30/92) y
 - b) solicitar un permiso para permanecer en el territorio hasta que se resuelva el recurso. Contra la resolución del recurso de alzada cabe el recurso contencioso-administrativo (art. 115.3 Ley 30/92).

b) El extranjero/a que carece de permiso de residencia puede ser detenido por la policía para tramitar su expediente de expulsión mediante el procedimiento preferente.

La detención no puede superar las 72 horas

¿Qué derechos tiene el extranjero/a?

- a) A declarar ante la policía o ante la autoridad judicial en relación con la causa de expulsión.
- b) A la asistencia de un abogado/a
- c) A la asistencia de un abogado/a de oficio y gratuita si no dispone de medios económicos suficientes (art. 22.1 LEx)
- d) Los del art. 520 Ley de Enjuiciamiento Criminal: "Toda persona detenida o presa será informada, de modo que le sea comprensible, y de forma inmediata, de los hechos que se le imputan y las razones motivadoras de su privación de libertad, así como de los derechos que le asisten y especialmente de los siguientes:

¹ La Ley de Extranjería establece diversas causas para expulsar a un extranjero/a (art. 54.1 a) y b) y art 53 a), d) y f) de la LEx.). Esta guía se centra en la carencia de permiso de residencia en vigor. En todo caso el procedimiento es el mismo que el descrito en esta guía.

- ▶ A guardar silencio no declarando si no quiere, a no contestar alguna o algunas de las preguntas que le formulen, o a manifestar que sólo declarará ante el Juez.
- ▶ A no declarar contra sí mismo y a no confesarse culpable.
- ▶ A designar abogado/a y a solicitar su presencia para que asista a las diligencias policiales y judiciales de declaración e intervenga en todo reconocimiento de identidad de que sea objeto. Si no designara Abogado/a, se procederá a la designación de oficio.
- ▶ A que se ponga en conocimiento del familiar o persona que desee, el hecho de la detención y el lugar de custodia en que se halle en cada momento. Los extranjeros/as tendrán derecho a que las circunstancias anteriores se comuniquen a la Oficina Consular de su país.
- ▶ A ser asistido gratuitamente por un intérprete, cuando se; trate de extranjero/a que no comprenda o no hable la lengua oficial.
- ▶ A ser reconocido por el médico forense y, en su defecto, por el de la Institución en que se encuentre.

Recomendaciones:

- a) Designar un abogado/a de confianza especialista en extranjería;
- b) No perder el contacto con el abogado/a;
- c) Comunicar a la policía y al juez el domicilio en el cual reside el extranjero.

c) Tras la notificación del acuerdo de iniciación del procedimiento de expulsión el extranjero/a dispone de un plazo de 48 horas para formular alegaciones y aportar documentos (art. 63.1 LEx).

¿Qué debe hacer el abogado/a?

- Facilitar al extranjero/a sus datos: nombre y teléfono
- Informar al extranjero/a de su situación y derechos
- Examinar los motivos que fundamentan la tramitación del expediente por vía preferente
 - ▶ Si también hay caso penal interponer recurso de reforma ante la notificación del auto en el que se acuerda seguir procedimiento abreviado en juicio rápido. La asistencia del abogado/a por la causa penal debe diferenciarse de la asistencia por la expulsión.
- Examinar la justificación de la medida cautelar de la detención,
- Examinar el respeto del principio de proporcionalidad
 - ▶ La elección del procedimiento preferente y la medida de detención e internamiento ante una simple infracción administrativa debe acordarse en casos excepcionales.
- Utilizar los medios de prueba y descargo que disponga
- Evitar a toda costa situaciones posteriores de indefensión (la ausencia de alegaciones da por admitido hechos o motivos imputados), y para ello deberá presentar los recursos que procedan en vía administrativa o judicial
- Asistir, en su caso, al extranjero/a en el procedimiento de internamiento ante el juez de instrucción
- Exigir la apoderación *apud acta*² (art. 32.3 ley 30/1992)
- Plantear si procediese, la petición de *habeas corpus*³.

Recomendaciones:

- a) Solicitar la revocación del procedimiento y subsidiariamente la sanción de multa
- b) En las alegaciones hay que hacer constar toda la información disponible sobre el extranjero/a
 - ▶ Por ejemplo: empadronamiento, estado civil (soltero, casado, pareja de hecho), convivencia o no con español, comunitario o extranjero/a residente, tenencia de hijos en España, permisos precedentes, situación económica, solicitud de asilo, haber nacido en España y haber residido legalmente en los últimos 5 años (el extranjero/a o su cónyuge), recibir una prestación por incapacidad, desempleo o programa de inserción (el extranjero/a o su cónyuge), haber sido español de origen (el extranjero/a o su cónyuge), ser menor de 18 años, por colaborar con la Justicia proporcionando datos del tráfico ilícito de seres humanos, haber solicitado con anterioridad una autorización de residencia temporal por

² Trámite consistente en que el extranjero/a designe formalmente ante el Secretario del juzgado el nombre del abogado/a que le representará.

³ Nombre del procedimiento que permite obtener la inmediata puesta a disposición de la autoridad judicial competente de cualquier persona detenida ilegalmente. Pueden solicitar la apertura de un procedimiento de *habeas corpus*: a) el privado de libertad, su cónyuge o persona unida por análoga relación de afectividad; descendientes, ascendientes, hermanos; b) el ministerio fiscal; c) el Defensor del Pueblo; d) el juez de instrucción competente (art. 3 LO 6/1984, de 24 de mayo).

circunstancias excepcionales, estar embarazada y que la expulsión suponga un riesgo para la gestación, tener un procedimiento penal en contra en el que se solicite pena superior a 6 años o inferior a 6 años y se den circunstancias excepcionales para eludir la expulsión, la posibilidad cierta de que la expulsión no va a poder ser llevada a cabo durante el período fijado de internamiento.

- c) Colaborar con el abogado/a facilitándole toda la información necesaria para la defensa.
- d) Solicitar al abogado/a copia de las alegaciones.

d) Una vez haya propuesta motivada de resolución de la expulsión

- La policía tiene que notificar la propuesta de expulsión al interesado
- Se abre un trámite de audiencia para que el extranjero/a pueda formular alegaciones y presentar documentos en el plazo de 48 horas.

e) Una vez la Subdelegación de Gobierno firma el decreto de expulsión:

- La policía tiene que notificar de forma inmediata la resolución del expediente al extranjero/a
 - ▶ El plazo máximo en que debe dictarse y notificarse la resolución que resuelve el procedimiento es de 6 meses desde que se acordó la iniciación del mismo (art. 121 REx).
 - ▶ La resolución debe ser motivada, debe resolver todas las cuestiones planteadas en el expediente, no podrá aceptar hechos distintos de los determinados en el curso del procedimiento, debe contener los recursos que procedan ante ella, el órgano ante el que hubieran de presentarse y el plazo para interponerlos (art. 132.1 y 3 REx).
- La policía tiene que comunicar esta resolución a la embajada o consulado del país del extranjero/a (art. 133 REx).
- La policía procederá a anotar esta resolución en el Registro General de Extranjeros de la Dirección General de la Policía (art. 133 REx).

¿Qué efectos tiene la resolución del expediente?

- El extranjero puede ser expulsado inmediatamente.
 - ▶ La ejecución de la orden de expulsión se suspende si el extranjero/a formula petición de asilo, hasta que ésta se haya inadmitido a trámite o se resuelva, y también en los casos de mujeres embarazadas cuando suponga un riesgo para la gestación o para la vida o la integridad física de la madre (art. 141.9 REx)
 - ▶ Si el extranjero/a no dispone de medios económicos la ejecución de la expulsión corre a cargo de los Presupuestos del Ministerio del Interior
- Se extingue cualquier autorización para permanecer en España y se archiva cualquier procedimiento que tenga por objeto la autorización para residir o trabajar en España.

¿Qué debe hacer el abogado/a?

- Controlar cómo se realiza la notificación del expediente al extranjero
- Intentar revocar el decreto de expulsión mediante la interposición de un recurso contencioso-administrativo y solicitar como medida cautelar la suspensión de la orden de expulsión hasta que haya un pronunciamiento sobre el recurso (art. 21.2 LEx).
 - ▶ Para interponer el recurso contencioso-administrativo hay un plazo de dos meses a contar desde el día siguiente a su notificación.
- Si se desestima el recurso contencioso-administrativo cabe interponer recurso de apelación ante el Tribunal Superior de Justicia. (plazo 15 días)
- Si el extranjero/a está en libertad y hay elementos nuevos para alegar se puede interponer un recurso de reposición. Si se deniega interponer recurso contencioso-administrativo (plazo 6 meses).
 - ▶ En el plazo de un mes contado a partir del día siguiente a aquel en que tenga lugar la notificación del decreto de expulsión, ante el mismo órgano, en la forma y de acuerdo con lo establecido por los arts. 116 y 117 y concordantes de la Ley 30/92, de 26 de noviembre, de RJAP y PAC, modificada por la Ley 4/99, de 13 de enero.
 - ▶ El recurso se entenderá denegado tras un mes de silencio administrativo.

II. EL INTERNAMIENTO

Tras la detención y el inicio del expediente de expulsión, la policía puede solicitar al juez el internamiento del extranjero/a en un Centro de Internamiento de Extranjeros

el internamiento puede durar hasta 40 días.

a) Si la policía solicita el internamiento del extranjero/a

¿Qué debe hacer el abogado/a?

- Averiguar cuándo el extranjero/a es trasladado al juzgado de guardia o facilitar un teléfono al juzgado para estar localizados.
- Asistir al extranjero/a durante su comparecencia ante el juez y supervisar que se cumplan sus derechos
 - ▶ La audiencia del extranjero/a ante el juez debe producirse antes de las 72 horas de detención y deben estar presentes el juez y el secretario judicial, el interesado, su abogado/a y el ministerio fiscal
- Recabar toda la información disponible sobre el extranjero/a e intentar hablar con el juez
- Seguir el procedimiento hasta el final

b) Si el juez deniega el internamiento

La policía puede adoptar medidas cautelares sobre el extranjero/a, como retirarle el pasaporte o documento acreditativo de nacionalidad, exigirle que se presente periódicamente ante el instructor del expediente o ante otra autoridad que éste determine; obligarlo a residir en lugar determinado (art. 131.6 REx)

- ▶ La policía debe comunicar las medidas cautelares a la embajada o consulado del país del extranjero/a (art. 133 REx).
- ▶ En este caso la policía tiene que entregar al extranjero/a un recibo acreditativo de tal medida.
- ▶ En este caso la policía tiene que tener en cuenta las circunstancias familiares, personales o sociales del extranjero/a expedientado

c) Si el extranjero/a es internado

Sólo puede haber un internamiento por las causas previstas en un expediente (art. 131. 5d REx)

¿Qué derechos tiene el internado?

- A ser informado de su situación.
 - ▶ los extranjeros/as deben recibir a su ingreso en el centro información escrita sobre sus derechos y obligaciones, las cuestiones de organización general, las normas de funcionamiento del centro, las normas disciplinarias y los medios para formular peticiones o quejas. La información se les debe facilitar en un idioma que entiendan
- A que se vele por el respeto a su vida, integridad física y salud, sin que puedan en ningún caso ser sometidos a tratos degradantes o a malos tratos de palabra o de obra y a que sea preservada su dignidad y su intimidad.
- A que se facilite el ejercicio de los derechos reconocidos por el ordenamiento jurídico, sin más limitaciones que las derivadas de su situación de internamiento.
- A recibir asistencia médica y sanitaria adecuada y ser asistidos por los servicios de asistencia social del centro.
- A que se comunique inmediatamente a la persona que designe en España y a su abogado/a el ingreso en el centro, así como a la oficina consular del país del que es nacional.
- A ser asistido de abogado/a, que se proporcionará de oficio en su caso, y a comunicarse reservadamente con el mismo, incluso fuera del horario general del centro, cuando la urgencia del caso lo justifique.
- A comunicarse en el horario establecido en el centro, con sus familiares, funcionarios consulares de su país u otras personas, que sólo podrán restringirse por resolución judicial.

- A ser asistido de intérprete si no comprende o no habla castellano y de forma gratuita, si careciese de medios económicos.
- A tener en su compañía a sus hijos menores, siempre que el Ministerio Fiscal informe favorablemente tal medida y existan en el centro módulos que garanticen la unidad e intimidad familiar.
 - ▶ Los internados podrán formular, verbalmente o por escrito, peticiones y quejas sobre cuestiones referentes a su situación de internamiento. Dichas peticiones o quejas podrán ser presentadas al director del centro, el cual las atenderá si son de su competencia o las pondrá en conocimiento de la autoridad competente.

¿Qué debe hacer el abogado/a?

- Si es un nuevo letrado/a, facilitar al extranjero/a sus datos: nombre y teléfono
- Si es un nuevo letrado/a, informarse acerca del lugar donde fue detenido e intentar comunicarse con el letrado/a que realizó la primera asistencia.
- Examinar si los motivos aludidos son suficientes para autorizar la medida de internamiento, su posterior mantenimiento y examinar posibles causas de nulidad (p.e falta de notificación personal al publicarse la notificación en el BOP).
 - ▶ Si se acredita falta de motivación y la consecuente vulneración del art. 24.1 CE se debe proceder a decretar la nulidad de la resolución (art. 62.1 a) Ley 30/92.
- Solicitar la libertad basándose en los argumentos del arraigo, la desproporción de la medida, la existencia de familiares a su cargo, el favor *libertatis*, caducidad del procedimiento, el ofrecimiento de otras medidas cautelares compatibles con la libertad (retirada del pasaporte, comparecencia personal), los perjuicios que conlleva la expulsión, si fue internado anteriormente por la misma causa, mayor o menor probabilidad de huida, y la posibilidad cierta de que la expulsión no va a poder ser llevada a cabo durante el período fijado de internamiento.
- Solicitar documento administrativo que certifique el internamiento del extranjero/a y su duración
- Interponer, si procede, recurso de reforma ante el juzgado que ha dictado la resolución de internamiento
- Interponer, si procede, recurso de queja ante la Audiencia Provincial

Recomendación:

Para conseguir una eficaz defensa el extranjero/a debería estar asistido en todo momento y de forma continuada por el mismo abogado/a que le fue asignado en el inicio del procedimiento de expulsión.

DIRECCIONES DE INTERÉS

Col.legi d'Advocats de Barcelona (www.icab.es)

-Turno de Oficio y Asistencia al Detenido (c/ Roger de Lluria 113, bajos, Bcn, tel. 934871350 email: torn@icab.es). Atención al público: 9-15 h.

-Asistencia Jurídica Gratuita (SERTRA) (c/ Valencia 344-346, bajos, Bcn, tel. 935671980 email: sertra@icab.es). Atención al público: 9-12 h.

Servicio de Atención a Inmigrantes Extranjeros y Refugiados (SAIER)

Av. Paral.lel 202, Bcn 08015, tel. 93.2924077, www.bcn.es/diversa.

Atención al público: lunes, martes y jueves 9-18 h, miércoles 9-20 h y viernes 9-14 h.

ABREVIATURAS

LEx: Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social (www.igsap.map.es/cia/dispo/17877.htm)

REx: RD 2393/2004, de 30 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social (BOE 07.01.2005) (www.igsap.map.es/cia/dispo/31075.htm)

PREGUNTAS MÁS FRECUENTES

1.- ¿Qué debe hacer el extranjero cuando la policía lo detiene por no tener permiso de residencia, lo lleva a comisaría y tras unos trámites lo deja marchar?

La policía suele abrir un expediente de expulsión, el cual sigue abierto aunque se deje al extranjero/a en libertad. Es importante mantener el contacto con el abogado/a y que éste haga todas las alegaciones y recursos que prevé la ley. Es posible que sea necesario solicitar la asistencia de otro abogado/a ante el Colegio de Abogado/as. Es preciso tener siempre el nombre y teléfono del abogado/a y llamarle para obtener información acerca del estado en que se encuentra el proceso de expulsión.

2.- ¿Quién es el profesional que mejor asesora al extranjero de un procedimiento de expulsión o de internamiento?

Un abogado, principalmente si es especialista en derecho de extranjería.

3.- Si el extranjero no puede contactar con su abogado/a ¿qué debe hacer?

Dirigirse al Colegio de Abogado/as para que se le facilite una solución y si no se le solventa adecuadamente interponer una queja.

4.- ¿Cuándo suele el juez ordenar el internamiento de un extranjero/a?

Cuando no tiene permiso de residencia y si se dan todas estas circunstancias: no tener un domicilio en España, no tener familiares españoles y no tener medios de vida lícitos

5.- ¿Un extranjero puede ser expulsado si está tramitando el permiso de residencia conforme al nuevo reglamento (RD 2393/2004, BOE 7-1-2005) que entró en vigor a principio del año 2005?

Si solicita un permiso de residencia en el proceso de normalización extraordinario (disp. Adic. 3ª) el proceso de expulsión se paraliza mientras no se le haya comunicado que se le ha denegado el permiso. Si se le concede el permiso de residencia el proceso de expulsión se archiva.

6.- ¿Con qué países tiene España firmados tratados de readmisión de sus ciudadanos?

Con Bulgaria, Colombia, Chile, Ecuador, Letonia, Lituania, Marruecos, Nigeria, Polonia, Rumanía y Rep. Eslovaca. Los ciudadanos de estos países suelen ser expulsados dentro del período de los 40 días.

7.- Si se interna a un extranjero/a ¿qué sucede si tiene hijos menores de edad?

El extranjero/a tiene derecho a tener en su compañía a sus hijos menores, siempre que el Ministerio Fiscal informe favorablemente respecto de tal medida y existan en el centro módulos que garanticen la unidad e intimidad familiar. Si no hay espacios habilitados se harán cargo de ellos los servicios de protección de menores. Los menores en los que concurren los supuestos previstos para el internamiento serán puestos a disposición de los servicios competentes de protección de menores.

8.- Si un extranjero/a está trabajando en España sin tener permiso, le abren un expediente de expulsión y la policía solicita al juez que lo internen ¿es conveniente que le diga al juez que está trabajando de forma ilegal?

Alegar que está trabajando puede favorecer que el juez no interne al extranjero/a.

9. Si el juez no autoriza el internamiento ¿la policía sigue tramitando la expulsión?

Sí.

INTERNMENT AND EXPULSION OF FOREIGNERS

INFORMATIVE GUIDE OF RIGHTS AND GUARANTEES

The Spanish Alienage Law stipulates the expulsion of foreigners being in Spain and not having residence permit. In order to make the expulsion easier, the judge can decide their internment.

This guide informs foreigners in an abridged way about the requirements and proceedings that the law establishes to carry out the internment and the expulsion, as well as about the rights with which the law provides them.

I. THE EXPULSION

a) The expulsion from the territory is a punishment that the administrative authority imposes on foreigners staying in irregular situation in Spain (art. 57.1 LEx)¹.

A foreigner is in irregular situation when:

- he has not been conceded a deferral of stay (*prórroga de estancia*),
- he does not have residence permit, or it expired more than three months ago,
- he has not applied for its renewal within three months after the expiry of the permit (art. 53.a LEx)
 - ▶ The residence permit is considered to be conceded when the State does not reply to the application in a period of three months (art. 54.10 REx). If the State refuses its renewal, it is advisable:
 - a) to appeal this decision by means of an “alzada” appeal (*recurso de alzada*) (art. 114.2 Law 30/92) and
 - b) to apply for a permit to remain in the country until there is a decision on the appeal. Against this decision a “contencioso-administrativo” appeal can be lodged (art. 115.3 Law 30/92).

b) Any foreigner without residence permit can be arrested by the police in order to process his expulsion by means of preferential proceedings.

The arrest cannot last more than 72 hours

What rights does the foreigner have?

- a) to testify before the police or before the judge with regard to the reason for the expulsion.
- b) to a lawyer’s assistance.
- c) when a foreigner does not have sufficient economic means, to the free assistance by a lawyer provided under the legal aid scheme (*abogado de oficio*) (art. 22.1 LEx)
- d) Those included in art. 520 Ley de Enjuiciamiento Criminal: “Any person arrested or in prison will be informed, in a comprehensible way, and immediately, about the offences attributed to him and the reasons for his deprivation of freedom, as well as about his rights, especially these ones:
 - ▶ to keep silence, not testifying if he does not want to, not to answer the questions he is asked, or to state that he will only testify before the judge.
 - ▶ to not to testify against one-self and not to admit one-self’s guilt.
 - ▶ to name a lawyer and to request the lawyer’s assistance in the police and judicial proceedings of testification, as well as in any session for the foreigner’s identity recognition. If the foreigner does not

¹ The Spanish Alienage Law establishes several reasons for the expulsion of foreigners (art 54.1 a), b) and art 53 a), d), f) of the LEx.). This guide focuses on the fact of foreigners not having a valid residence permit. Anyway, the proceedings in the other situations are the same as the one described in this guide.

name a lawyer, he will be assigned a lawyer provided under the legal aid scheme (abogado de oficio).

- ▶ to inform the foreigner's relatives -or any other person he names- of the fact of his arrest and the place where he is in custody at any moment. Foreigners have also the right to all these circumstances be communicated to their country's consulate.
- ▶ to an interpreter's free assistance, if the foreigner does not understand or speak the official language.
- ▶ to be examined by a forensic scientist (médico forense), or failing that, by the doctor from the institution where he is.

Advise:

- a) name a trustworthy lawyer expert on alienage law;
- b) be constantly in touch with the lawyer;
- c) communicate the police and the judge the foreigner's legal residence.

c) After the notification of the agreement on the start of the expulsion proceedings, the foreigner has a 48 hour period to make declarations (alegaciones) and submit documents (art. 63.1 LEx).

What does the lawyer have to do?:

- to give the foreigner his name and telephone number
- to inform the foreigner about his situation and rights
- to examine the reasons for the processing of the expulsion proceedings through preferential action
 - ▶ When there are also criminal proceedings, a "reforma" appeal (recurso de reforma) must be lodged against the notification of the decision that stipulates to follow abridged proceedings (procedimiento abreviado) in a quick trial (juicio rápido). The lawyer's assistance in a criminal trial must be different from the assistance in the expulsion proceedings.
- to examine the justification of the preventive measure of arrest,
- to examine whether the principle of proportionality is observed
 - ▶ Preferential proceedings and measures of arrest and internment due to a simple administrative infringement must be decided only in exceptional cases.
- to use all the means of proof and defence at his disposal
- to avoid no matter what a later possible situation of defenselessness (not declaring means admitting the offences attributed); for that reason, the lawyer should lodge all the necessary administrative and/or judicial appeals.
- to assist the foreigner in the internment proceedings before the judge appointed to start proceedings (juez de instrucción)
- to demand the empowerment (apoderación) *apud acta*² (art. 32.3 Law 30/1992)
- if appropriate, to apply for *habeas corpus*³.

Advise:

- a) request the revoke of the proceedings and, secondarily, the revoke of the fine
- b) in the declarations (alegaciones) all the available information about the foreigner has to be stated
 - ▶ For example: registration (empadronamiento), marital status (single, married, long-term relationship (pareja de hecho)), whether living together with a Spaniard, a citizen from EU or a resident foreigner or not, whether having children in Spain or not, previous permits, economic situation, application for asylum, being born in Spain and having resided legally here for the last 5 years (the foreigner or the spouse), receiving financial assistance in cases of disability, unemployment or integration program (the foreigner or the spouse), having been Spanish by birth (the foreigner or the spouse), being under 18 years old, for collaborating with the law providing information about illegal trade of human beings, having applied previously for a temporary residence permit on account of exceptional circumstances,

² Proceedings by means of which the foreigner appoints before the judge's assistant the name of the lawyer that will represent him.

³ Proceedings that allow any person arrested illegally to appear immediately before the judicial competent authority. The start of habeas corpus proceedings can be requested: a) by the person deprived of freedom, the spouse or the person involved with him in similar affectivity relations; descendants, ancestors, brothers or sisters; b) by the public prosecutor (el ministerio fiscal); c) by the ombudsman; d) by the competent judge appointed to start proceedings (el juez de instrucción competente) (art. 3 LO 6/1984, de 24 de mayo).

being pregnant and the expulsion meaning a risk for pregnancy, being in criminal proceedings and being requested a sentence above or below 6 years and exceptional circumstances to avoid the expulsion take place, the certain possibility that expulsion cannot be carried out in the stipulated period of internment.

- c) collaborate with the lawyer providing him with all the necessary information for the defence.
- d) ask the lawyer for a copy of the declarations (*alegaciones*).

d) Once there is well-reasoned proposal of the expulsion decision

- the police have to notify the expulsion proposal to the interested party
- hearing proceedings (*trámite de audiencia*) are opened in order to allow the foreigner to make declarations (*alegaciones*) and submit documents in a period of 48 hours.

e) Once the Subdelegación del Gobierno signs the expulsion order:

- the police have to notify immediately the foreigner the decision on the proceedings
 - ▶ The maximum period in which the decision on the proceedings has to be passed and notified is of 6 months since the start of the proceedings (art. 121 REx).
 - ▶ The decision must be well-reasoned, must solve all the questions put forward in the proceedings, must only admit the facts stated in the course of the proceedings, must contain the different appeals that can be lodged against it, as well as the organ to which they have to be addressed and the period stipulated to lodge them (art. 132.1 and 3 REx).
- -the police have to communicate this decision to the foreigner's country's embassy or consulate (art. 133 REx).
- -the police will proceed to register this decision on the Registry Office for Foreigners of the *Dirección General de Policía* (art. 133 REx).

What effects does the decision on the expulsion proceedings have?

- the foreigner can be immediately expelled.
 - ▶ the execution of the expulsion order is suspended if the foreigner has applied for political asylum - until this application is not accepted for consideration or there is a decision on it-, and it is also suspended in the case of pregnant women when the expulsion means a risk either for their pregnancy or their personal safety (art. 141.9 REx).
 - ▶ if the foreigner does not have sufficient economic means, the execution of the expulsion order will be paid by the Home Office budget (*Ministerio del Interior*).
- any authorization to remain in Spain expires, and any proceedings aiming at getting the authorization to reside or work in Spain are closed on.

What does the lawyer have to do?

- to check how the decision on the proceedings is notified to the foreigner
- to try to revoke the expulsion order by means of lodging a "contencioso-administrativo" appeal (*recurso contencioso-administrativo*), and to apply for the suspension of the expulsion order as a preventive measure until there is a decision on the appeal (art. 21.2 LEx).
 - ▶ To lodge a "contencioso-administrativo" appeal, there is a two-month period which begins the day after the notification.
- if the "contencioso-administrativo" appeal is rejected, the lawyer can lodge an "apelación" appeal before the *Tribunal Superior de Justicia* (there is a period of 15 days).
- if the foreigner is free and there are new elements to declare, a "reposición" appeal (*recurso de reposición*) can be lodged. If this one is refused, it can be lodged a "contencioso-administrativo" appeal (there is a period of 6 months).
 - ▶ In a one-month period since the day after the notification of the expulsion order, before the same organ and according to which is stipulated in arts. 116 y 117 and those concordant of the Law 30/92, 26th november, de RJAP y PAC, modified by the Law 4/99, 13th january.
 - ▶ The appeal is assumed to be refused if the State gives no answer in one month

II.- THE INTERNMENT

After the arrest and the start of the expulsion proceedings, the police can ask the judge for the foreigner's internment in a Center for the Internment of Foreigners

the internment cannot last more than 40 days

a) if the police ask for the foreigner's internment

What does the lawyer have to do?

- to find out when the foreigner is transferred to the police court (*juzgado de guardia*) or to provide the court with a telephone number in order to be localized
- to assist the foreigner during his appearance in court and to supervise that all his rights are respected
 - ▶ the foreigner's hearing (*audiencia*) before the judge must take place within 72 hours after his arrest and in the presence of the judge and the judge's assistant (*secretario judicial*), the interested party, his lawyer and the public prosecutor (*el ministerio fiscal*)
- to collect all the information available about the foreigner and to try to speak to the judge
- to follow the proceedings to the end

b) if the judge refuses the internment

The police can take some preventive measures on the foreigner, such as the withdrawal of his passport or the document that prove his nationality, the demand to appear periodically before the judge appointed to start proceedings or before any other authority decided by him, and the obligation to reside at a given place (art. 131.6 REx)

- ▶ The police must communicate the preventive measures to the foreigner's country's embassy or consulate (art. 133 REx).
- ▶ In this case the police have to give the foreigner a supporting document of such a measure.
- ▶ In this case the police have to take into consideration the foreigner's family, personal or social circumstances.

c) If the foreigner is interned

The internment can only take place according to the causes provided in the proceedings (art. 131. 5d REx)

What rights does the interned foreigner have?

- to be informed about his situation.
 - ▶ When being interned in the center, foreigners must be given written information about their rights and obligations, the matters of general organization, the rules of the running of the center, the disciplinary rules and the means to make requests or complaints. All the information must be given in a language that foreigners understand.
- to be guaranteed full respect for his life, personal safety and health and not to be subject under any circumstance to degrading treatment or to mistreatment, orally or in deed, as well as to his dignity and privacy be preserved.
- to make easier the exercise of the rights recognized in the law, without any restriction, except for those that result from his situation of internment.
- to get appropriate medical and sanitary assistance and to be assisted by the center social welfare services.
- to communicate immediately the fact of his internment to the person named by him, to his lawyer and to his country's consulate.
- to be assisted by a lawyer (or, when necessary, by a lawyer provided under the legal aid scheme) and to be able to communicate confidentially with him, even out of the visiting hours of the center when the urgency of the situation demands it.
- to communicate with his relatives, the employees of his country's consulate or other persons during the visiting hours of the center; these communications can only be restricted by judicial order.

- to be assisted by an interpreter if he does not understand or speak Spanish; this assistance will be free if the foreigner does not have sufficient economic means.
- to be in his young children's (minors) company, on condition that the public prosecutor gives his approval on such measure and the center does have units to guarantee the family unity and privacy.
 - ▶ the interned foreigners can make, orally or in writing, petitions and complaints about matters concerning their internment. Such petitions or complaints will be submitted to the center director, who will consider them or, if he does not have jurisdiction over them, will inform the proper authority.

What does the lawyer have to do?

- if he is a new lawyer, to give the foreigner his name and telephone number
- if he is a new lawyer, to get informed about the place where the foreigner was arrested and to be in contact with the lawyer that assisted the foreigner previously.
- to study whether the reasons referred are sufficient to authorize the internment and its later maintenance, and to examine whether it can be pronounced its nullity (for instance, for not having been notified to the foreigner when the internment order was published in the BOP).
 - ▶ If lack of reasoning is proved, with the consequent violation of art. 24.1 CE, it has to be pronounced the nullity of the decision (art. 62.1 a) Law 30/92.
- to apply for the foreigner's freedom on the grounds of the following reasons: his settlement in Spain, the disproportion of the measure, the existence of relatives in his care, the favor libertatis, the expiry of the proceedings, the offer of other preventive measures compatible with freedom (such as the withdrawal of passport, his personal appearance in court), the damage caused by the expulsion, whether he was interned previously due to the same cause, the higher or lower probability of taking flight, and the certain possibility that expulsion cannot be carried out in the stipulated period of internment.
- to apply for an administrative document certifying the foreigner's internment and the length or duration of it (the internment).
- if appropriate, to lodge a "reforma" appeal (*recurso de reforma*) before the court where the internment sentence has been pronounced
- if appropriate, to lodge a remedy of complaint (*recurso de queja*) before the provincial court.

Advise

In order to guarantee himself an efficient defence, the foreigner should be assisted at any time and continuously by the same lawyer assigned to him at the beginning of the expulsion proceedings.

USEFUL ADDRESSES

Bar Association of Barcelona (*Col.legi d'Advocats de Barcelona*) (www.icab.es):

-Spell of court duty and assistance to detained people: Roger de Lluria 113, bajos, Bcn, tel. 934871350. email: torrn@icab.es. Opening hours: 9-15 h.

-Free legal assistance (SERTRA): Valencia 344-346, bajos, Bcn tel. 935671983 - email: sertra@icab.es. Opening hours: 9-12 h.

Help service to Immigrants, Foreigners and Refugees (SAIER): (www.bcn.es/diversa)

Av. Paral.lel 202, Bcn 08015, tel. 932924077

Opening hours: Monday, Tuesday, Thursday: 9-18 h, Wednesday: 9-20 h, Friday: 9-14 h.

ABBREVIATIONS

LEx: Organic Law) 4/2000, 11th january, on rights and liberties of Foreigners in Spain and their integration into society (www.igsap.map.es/cia/dispo/17877.htm)

REx: RD 2393/2004, 30th december, by means of which it is passed the new Regulation (*Reglamento*) of the Organic Law, 11th january, on rights and liberties of Foreigners in Spain and their integration into society (BOE 07.01.2005) (www.igsap.map.es/cia/dispo/31075.htm)

MORE FREQUENT QUESTIONS

1.-What does the foreigner have to do when the police arrest him for not having the residence permit, take him to the police station and, after some proceedings, let him go?

When the police start the expulsion proceedings, the foreigner, despite being free, has to keep in touch with his lawyer as the proceedings continue. The lawyer must make all the declarations (alegaciones) and appeals provided by the law. The foreigner has to have permanently his lawyer's name and telephone number and call him in order to get informed about the state of the expulsion proceedings at all times. It may be necessary to request the assistance of another lawyer before the Bar Association (Colegio de Abogados).

2.- Who is the professional that best advises a foreigner about the expulsion or the internment proceedings?

A lawyer, especially if he is an expert on alienage law.

3.- If the foreigner cannot get in touch with his lawyer, what does he have to do?

Go to the Bar Association in order to find a solution or, otherwise, to make a complaint in the appropriate way.

4.- When does the judge usually order the foreigner's internment?

When the foreigner does not have the residence permit and, besides, all the following circumstances take place: not having legal residence in Spain, not having Spanish relatives and not having legal means of living.

5.- Can a foreigner who is processing the residence permit according to the new rules that came into effect at the beginning of 2005 (RD 2393/2004, BOE 7-1-2005) be expelled?

If he applies for the residence permit in the extraordinary proceedings of normalization (disp. adic. 3ª), the expulsion process is stopped as long as he has not been communicated the refusal of the permit. Supposing that he is conceded the residence permit, the expulsion proceedings are closed on (archivados).

6.- With what countries have Spain signed treaties for the readmission of their citizens?

With Bulgaria, Colombia, Chile, Ecuador, Latvia, Lithuania, Morocco, Nigeria, Poland, Romania and Slovakia. The citizens from these countries are usually expelled within a 40-day period.

7.- When a foreigner is interned, what happens to the minors in his care?

The foreigner has the right to be in his young children's (minors) company, on condition that the public prosecutor gives his approval on such measure and the center does have units to guarantee the family unity and privacy. If the center does not have appropriate conditions, the services for the protection of minors will take care of them. Minors in whom the conditions for their internment occur will be put under the control of the services for the protection of minors.

8.- When expulsion proceedings are brought against a foreigner working in Spain without residence permit, and the police apply the judge for his internment, is it advisable for him to declare the fact of his working illegally?

Declaring the fact of his working can help so that the judge does not decide his internment.

9.- In case the judge does not authorize the internment, do the police go on dealing with the expulsion proceedings?

Yes.

INTERNEMENT ET EXPULSION DES ÉTRANGERS

GUIDE INFORMATIF DES DROITS ET GARANTIES

La Loi sur l'Immigration permet l'expulsion des étrangers/ères qui se trouvent en Espagne sans permis de résidence. Pour décréter l'expulsion, le juge peut décider l'internement.

Ce guide informe de façon abrégée les étrangers/ères des nécessités requises et des démarches établies par la loi pour décréter l'internement et l'expulsion. De même, on y cite les droits et les garanties que la loi permet dans ces cas.

I. L'EXPULSION

a) L'expulsion du territoire est une sanction que l'autorité administrative applique aux étrangers/ères qui sont en *situation irrégulière* en Espagne (art. 57.1 LEx)¹.

Un/e étranger/ère est en *situation irrégulière* quand:

- Il/elle n'a pas reçu la prorogation de son permis de séjour,
- Quand il/elle n'a pas de permis de résidence ou que celui-ci est périmé depuis plus de 3 mois,
- Et quand il/elle n'a pas sollicité sa rénovation dans les trois mois postérieurs à la période de validité de la résolution (art. 53.a LEx)
 - ▶ Le permis de résidence doit être considéré approuvé si l'Administration n'a pas répondu à la sollicitude dans les trois mois (art. 54.10 REEx). Si l'Administración refuse la rénovation, il est recommandable de: **a)** recourir cette décision en déposant un recours de pouvoi (art. 114.2 Loi 30/92) y **b)** solliciter un permis para rester sur le territoire jusqu'à la résolution du recours. Contre la résolution du recours de pouvoi, il existe un recours de contencieux-administratif (art. 115.3 Loi 30/92).

b) L'étranger/ère sans permis de résidence peut être arrêté/e par la police qui ouvrira un dossier d'expulsion selon le processus préférentiel.

La détention ne peut pas dépasser les 72 heures

Quels sont les droits de l'étranger/ère?

- a) À déclarer devant la police ou devant l'autorité judiciaire en relation avec la cause d'expulsion.
- b) À l'assistance d'un/e avocat/e.
- c) À l'assistance gratuite d'un/e avocat/e d'office si il/elle ne dispose pas des ressources économiques suffisantes (art. 22.1 LEx).
- d) Ceux de l'art. 520 Loi d'Accusation Criminelle: "Toute personne détenue ou emprisonnée sera informée, de façon compréhensible et immédiate, des faits qui lui sont imputés et des raisons motivant sa privation de liberté, ainsi que des droits qui l'assistent et particulièrement les suivants:
 - ▶ À garder le silence et ne pas déclarer s'il/elle ne le désire pas, à ne pas répondre à certaines questions qui lui sont formulées, ou à manifester ne vouloir déclarer que devant le juge.
 - ▶ À ne pas déclarer contre soi-même et à ne pas se déclarer coupable.

¹ La Loi sur l'Immigration considère plusieurs cas pour l'expulsion d'un étranger/ère (art. 54.1 a) et b) et art 53 a), d) et f) de la LEx.). Ce guide se centre sur l'absence de permis de résidence valide. De toutes façons, le processus est le même que celui décrit dans ce guide.

- ▶ À désigner un/e avocat/e et à solliciter sa présence pour être assisté/e pendant les diligences policières et judiciaires de déclaration et pour que l'avocat/e puisse intervenir dans toutes les reconnaissances d'identité dont il/elle sera l'objet. Si aucun/e avocat/e n'est désigné/e, un/e avocat/e d'office lui sera assigné/e.
- ▶ À prévenir un familier ou toute personne de son choix des faits et du lieu de détention où il/elle se trouve à tout moment. Les étrangers/ères ont le droit de communiquer les circonstances antérieures à la détention au bureau Consulaire de leur pays.
- ▶ À être assisté/e gratuitement par un interprète, quand il s'agit de personnes qui ne comprennent pas ou ne parle pas la langue officielle.
- ▶ À être reconnu/e par le médecin légiste et, à défaut, par celui de l'institution où il/elle se trouve.

Recommandations:

- a) Désigner un/e avocat/e de confiance spécialiste en immigration;
- b) Ne pas perdre le contact avec l'avocat/e;
- c) Communiquer à la police et au juge le domicile où demeure l'étranger.

c) Après la notification de l'accord du commencement du processus d'expulsion, l'étranger/ère dispose d'un délai de 48 heures pour formuler ses allégations et apporter des documents (art. 63.1 LEx).

Que doit faire l'avocat/e?

- Fournir à l'étranger/ère ses coordonnées: noms et téléphone.
- Informer l'étranger/ère de sa situation et de ses droits.
- Examiner les motifs qui fonde le dossier par voie préférentielle
 - ▶ S'il y a aussi cas pénal, interposer un recours de réforme à la notification de l'auto où il est accordé de suivre le processus abrégé en jugement rapide. L'assistance de l'avocat/e pour la cause pénale doit être différenciée de l'assistance pour l'expulsion.
- Examiner la justification de la mesure préventive de la détention.
- Examiner le respect du principe de proportionnalité.
 - ▶ Le choix du processus préférentiel et la mesure de détention et l'internement, face à une simple infraction administrative, doit être accordé dans des cas exceptionnels.
- Utiliser les moyens de preuves et de décharge dont on dispose.
- Éviter à tous prix des situations postérieures de manque de défense (l'absence d'allégations rend valide les faits et les motifs imputés), et pour cela il faudra présenter les recours nécessaires en voie administrative ou judiciaire.
- Assister, dans ce cas, l'étranger/ère dans le processus d'internement face au juge d'instruction.
- Exiger *apud acta*² (art. 32.3 Loi 30/1992).
- Interposer, si nécessaire, une demande d'*habeas corpus*³.

Recommandations:

- a) Solliciter la révocation du processus et, subsidiairement, la sanction d'amende;
- b) Dans les allégations, il faut signaler toute l'information disponible concernant l'étranger/ère
 - ▶ Par exemple: recensement, état civil (célibataire, marié/e, couple de fait), convivialité ou non avec un/e espagnol/e, communautaire ou un/e étranger/ère résident/e, nombre d'enfants en Espagne, permis antérieurs, situation économique, sollicitude d'asile, être né/e en Espagne et y avoir résidé légalement les 5 dernières années (l'étranger/ère ou son conjoint), recevoir une prestation pour incapacité, chômage ou programme d'insertion (l'étranger/ère ou son conjoint), d'avoir été espagnol/e d'origine (l'étranger/ère ou son conjoint), être mineur/e de 18 ans, collaborer avec la Justice en apportant des informations sur la traite illégale d'êtres humains, d'avoir demandé antérieurement un permis de résidence temporaire pour des circonstances exceptionnelles, être enceinte et que l'expulsion suppose un risque pour la gestation, avoir un procès pénal supérieur à 6 ans ou inférieur à 6 ans et qu'il existe des circonstances exceptionnelles pouvant éviter l'expulsion, la possibilité certaine que l'expulsion ne pourra pas être menée à bien pendant la période d'internement fixée;

² Une démarche qui requiert que l'étranger/ère désigne formellement devant le Secrétaire du tribunal le nom de l'avocat/e qui le représentera.

³ Nom du processus qui permet d'obtenir la mise à disposition immédiate de l'autorité judiciaire compétente de toute personne retenue illégalement. Il est possible de solliciter l'ouverture d'un processus d'*habeas corpus*: a) le/la privé/e de liberté, son conjoint ou la personne unie par relation analogue d'affection; descendants, ascendants, frères; b) le ministère fiscal; c) le Défenseur du Peuple; d) le juge d'instruction compétent (art. 3 LO 6/1984, du 24 mai).

- c) Collaborer avec l'avocat/e en fournissant l'information nécessaire pour la défense;
- d) Demander à l'avocat/e une copie des allégations.

d) Dès qu'il y a une proposition justifiée de résolution d'expulsion

- La police doit notifier la proposition d'expulsion à l'intéressé/e.
- Une démarche d'audience est ouverte pour que l'étranger/ère puisse formuler ses allégations et présenter les documents requis dans un délai de 48 heures.

e) Dès que la Sous-délégation du Gouvernement signe le décret d'expulsion:

- La police doit notifier de façon immédiate la résolution du dossier à l'étranger/ère
 - ▶ Le délai maximum, pour dicter et notifier la résolution qui résout le processus, est de 6 mois à partir du moment où l'initiation du processus a été accordée (art. 121 REx).
 - ▶ La résolution doit être justifiée, toutes les questions posées dans le dossier doivent être résolues, aucun fait différent de ceux déterminés au cours du processus ne pourra être accepté; elle doit contenir les recours qui en font partie, l'organe face auquel ils devront être présentés et le délai pour les y déposer (art. 132.1 et 3 REx).
- La police doit communiquer cette résolution à l'ambassade ou au consulat du pays de l'étranger/ère (art. 133 REx).
- La police procédera à l'enregistrement de cette résolution dans le Registre Général des Étrangers de la Direction Générale de la Police (art. 133 REx).

Quels sont les effets de la résolution du dossier?

- L'étranger/ère peut être expulsé/e immédiatement
 - ▶ L'exécution de l'ordre d'expulsion est suspendu si l'étranger/ère formule une demande d'asile, jusqu'à ce que celle-ci soit inadmise à démarche ou qu'elle soit résolue, et aussi dans le cas des femmes enceintes quand cela peut représenter un risque pour la gestation ou pour la vie et l'intégrité physique de la mère (art. 141.9 REx)
 - ▶ Si l'étranger/ère ne dispose pas de recours économiques suffisants, l'exécution de l'expulsion sera à la charge des Budgets du Ministère de l'Intérieur.
- Toute autorisation de rester en Espagne expire et toute procédure ayant pour objet l'autorisation de résider ou de travailler en Espagne est archivée.

Que doit faire l'avocat/e?

- Contrôler la façon dont a lieu la notification du dossier à l'étranger/ère.
- Essayer de révoquer le décret d'expulsion moyennant l'interposition d'un recours contentieux-administratif et solliciter comme mesure préventive la suspension de l'ordre d'expulsion jusqu'à la prononciation sur le recours (art. 21.2 LEx)
 - ▶ Pour interposer le recours contentieux-administratif, il y a un délai de deux mois à partir du lendemain de la notification.
- Si le recours contentieux-administratif est désestimé, il convient d'interposer un recours d'appel devant le Tribunal Supérieur de Justice. (délai 15 jours).
- Si l'étranger/ère est en liberté et qu'il a des éléments nouveaux pour alléguer, il est possible d'interposer un recours de remise. S'il est refusé, interposer un recours contentieux-administratif (délai 6 mois)
 - ▶ Dans un délai d'un mois à partir du lendemain de la notification du décret d'expulsion, devant le même organe, sous la forme convenue et en accord avec ce qu'établissent les articles 116 et 117, et en concordance avec la Loi 30/92, du 26 novembre, de RJAP et PAC, modifiées par la Loi 4/99, du 13 janvier.
 - ▶ Le recours sera considéré comme refusé après un mois de silence administratif.

II. L'INTERNEMENT

Après la détention et le commencement du dossier d'expulsion, la police peut solliciter au juge l'internement de l'étranger/ère dans un Centre d'Internement pour Étrangers

L'internement peut durer **jusqu'à 40 jours**.

a) Si la police sollicite l'internement de l'étranger/ère

Que doit faire l'avocat/e?

- Savoir quand l'étranger/ère est amené/e au Tribunal de Première Instance ou donner un numéro de téléphone au tribunal pour être localisable.
- Assister l'étranger/ère pendant son passage devant le juge et superviser l'accomplissement de ses droits.
 - ▶ L'audience de l'étranger/ère devant le juge doit avoir lieu dans les 72 heures après la détention et doivent y assister le juge, le secrétaire du tribunal, l'intéressé/e, son avocat/e et le ministère fiscal
- Réunir toute l'information disponible concernant l'étranger/ère et parler avec le juge.
- Suivre la procédure jusqu'à la fin.

b) Si le juge refuse l'internement

La police peut adopter des mesures préventives envers l'étranger/ère, comme lui retirer son passeport ou sa carte d'identité nationale, exiger qu'il/elle se présente régulièrement devant un instructeur du dossier ou une autre autorité que celui-ci déterminera; l'obliger à résider dans un lieu concret (art. 131.6 REx)

- ▶ La police doit communiquer les mesures préventives à l'ambassade ou au consulat du pays de l'étranger/ère (art. 133 REx).
- ▶ Dans ce cas, la police doit remettre à l'étranger/ère un reçu accreditatif d'une telle mesure.
- ▶ Dans ce cas, la police doit tenir compte des circonstances familiales, personnelles ou sociale de l'étranger/ère en question.

c) Si l'étranger/ère est interné/e

Il ne peut y avoir internement que pour des causes prévues dans un dossier (art. 131. 5d REx).

Quels sont les droits de l'interné/e?

- À être informé/e de sa situation.
 - ▶ Les étrangers/ères doivent recevoir dès l'admission dans le centre toute l'information écrite concernant leurs droits et leurs obligations, les questions d'organisation générale, les normes disciplinaires et les moyens pour formuler des requêtes ou des plaintes. L'information doit être transmise dans une langue connue de l'interné/e.
- À être protégé/e pour le respect de sa vie, son intégrité physique et sa santé, sans jamais être soumis/e à des traitements dégradants ou à de mauvais traitements, en parole ou en acte, et que soient respectés sa dignité et son intimité.
- À ce que lui soit permis l'exercice des droits reconnus par l'ordonnance juridique, sans autres limitations que celles dérivées de sa situation d'internement.
- À recevoir une assistance médicale et sanitaire adéquates et à être assisté/e par les services d'assistance sociale du centre.
- À ce que soit communiqué immédiatement à la personne désignée par lui/elle en Espagne et à son avocat/e l'internement dans le centre, ainsi que le bureau consulaire du pays dont il/elle est national/e.
- À être assisté/e par un/e avocat/e, nommé d'office dans son cas, et à s'entretenir en privé avec lui/elle, même en dehors de l'horaire général du centre, quand l'urgence du cas le justifie.
- À communiquer pendant l'horaire établi dans le centre, avec les membres de sa famille, fonctionnaires consulaires de son pays ou d'autres personnes qui ne pourront être refusées que par résolution judiciaire.

- À être assisté/e par un/e interprète si il/elle ne comprend pas ou ne parle pas l'espagnol, de façon gratuite, si il/elle manque de ressources économiques.
- À être accompagné/e de ses enfants mineurs, si le Ministère Fiscal informe favorablement d'une telle mesure et qu'il existe dans le centre des modules capables de garantir l'unité et l'intimité familiale.
 - ▶ Les internés/es pourront formuler, verbalement ou par écrit, leurs requêtes et leurs plaintes sur des questions concernant leur situation d'internement. Ces requêtes ou ces plaintes pourront être adressées au directeur du centre, qui s'en chargera si elles sont de sa compétence ou qui les transmettra à l'autorité compétente.

Que doit faire l'avocat/e?

- Si c'est un/e nouveau/nouvelle avocat/e, fournir à l'étranger/ère ses coordonnées: noms et téléphone
- Si c'est un/e nouveau/nouvelle avocat/e, se renseigner sur le lieu de la détention et essayer de contacter l'avocat/e qui a réalisé la première assistance.
- Examiner si les motifs en question sont suffisants pour autoriser la mesure d'internement, son application postérieure et examiner de possibles causes de nullités (p.e manque de notification personnelle du fait d'être publiée dans le BOP).
 - ▶ Si le manque de motif est accredité, ainsi que la conséquente vulnération de l'art. 24.1 CE, il faut procéder au décret de nullité de la résolution (art. 62.1 a) Loi 30/92.
- Solliciter la liberté en se basant sur les arguments d'enracinement, la disproportion de la mesure, l'existence de familiers à sa charge, la faveur *libertatis*, caducité du processus, l'offre d'autres mesures préventives compatibles avec la liberté (retrait du passeport, comparaison personnelle), les préjudices que suppose l'expulsion, si il/elle a été interné/e antérieurement pour la même cause, majeure ou moindre probabilité de fuite, et la certitude que l'expulsion ne va pas être exécutée pendant la période fixée d'internement.
- Solliciter un document administratif qui certifie l'internement de l'étranger/ère et sa durée.
- Interposer, s'il convient, un recours de réforme devant le tribunal qui a dicté la résolution de l'internement.
- Interposer, s'il convient, un recours de plainte devant l'Audience Provinciale

Recommandation:

Pour obtenir une défense efficace, l'étranger/ère devrait être assisté à tous moments et de façon continue par le/la même avocat/e qui lui a été assigné dès le début du processus d'expulsion.

ADRESSES UTILES

Collège des Avocats de Barcelone (www.icab.es):

- Tour d'Office et Assistance aux Détenus (c/ Roger de Llúria 113, bajos, Barcelone, tél. 934871350 email: torn@icab.es). Information: 9-15 h.
- Assistance Juridique Gratuite (SERTRA) (c/ València 34-346, bajos, Barcelone, tél. 93.5671980, email : sertra@icab.es). Information : 9-12 h.

Service d'Information aux Inmigrant/es Étranger/ères et aux Réfugié/es (SAIER)

Av. Paral.lel 202, Barcelone, tél. 93.2924077, www.bcn.es/diversa
Informations: lundi, mardi et jeudi 9-18 h., mercredi 9-20h. et vendredi 9-14h.

ABRÉVIATIONS

LEx: Loi Organique 4/2000, du 11 janvier, concernant les droits et les libertés des étranger/ères en Espagne et leur intégration sociale (www.igsap.map.es/cia/dispo/17877.htm)

REx: RD 2393/2004, du 30 décembre, par laquelle est approuvée le Règlement de la Loi Organique 4/2000, du 11 janvier, concernant les droits et les libertés des étranger/ères en Espagne et leur intégration sociale (BOE 07.01.2005) (www.igsap.map.es/cia/dispo/31075.htm)

LES QUESTIONS LES PLUS FRÉQUENTES

1.- Que doit faire l'étranger/ère quand la police l'arrête pour ne pas avoir de permis de résidence, l'amène au commissariat et qu'après quelques démarches le/la laisse repartir?

Généralement, la police ouvre un dossier d'expulsion, qui reste ouvert même si l'étranger/ère est remis/e en liberté. Il est important de rester en contact avec l'avocat/e et que celui/celle-ci présente toutes les allégations et les recours prévus par la Loi. Il se peut qu'il soit nécessaire de solliciter l'assistance d'un/e autre avocat/e devant le Collège des Avocats. Il faut toujours garder le nom et le numéro de téléphone de l'avocat/e et l'appeler pour obtenir des informations sur le cours du processus d'expulsion.

2.- Quel est le professionnel le plus capable pour conseiller l'étranger/ère sur le processus d'expulsion ou d'internement?

Un/e avocat/e, principalement si il/elle est spécialiste en droit de l'immigration.

3.- Si l'étranger/ère ne peut pas contacter son avocat/e, que doit-il/elle faire?

S'adresser au Collège des Avocats pour résoudre ce problème et si celui-ci n'est pas résolu adéquatement interposer une plainte.

4.- Quand le juge peut-il ordonner l'internement d'un étranger/ère?

Quand il n'a pas de permis de résidence et que toutes ces situations soient réunies: ne pas avoir de domicile en Espagne, ne pas avoir de famille en Espagne et ne pas avoir de revenus économiques licites.

5.- Un/e étranger/ère peut-il être expulsé tandis que son permis de résidence est en cours de rénovation, conformément au nouveau règlement (RD 2393/2004 du BOE 7-1-2005) entré en vigueur au début de l'année 2005?

Si il/elle sollicite un permis de résidence dans le processus de normalisation extraordinaire (disp. Adic. 3^a), le processus d'expulsion de paralyse jusqu'à ce que lui soit communiqué la dénegation dudit permis. Si le permis de résidence lui est concédé, le processus d'expulsion est archivé.

6. Avec quels pays l'Espagne a-t-elle signé des traités de réadmission pour ses citoyens?

Avec la Bulgarie, Colombie, Chili, Equateur, Létonie, Lituanie, Maroc, Niger, Pologne, Roumanie et Rep. Slovaque. Les citoyen/nes de ces pays sont généralement expulsé/es dans un délai de 40 jours.

7.- Si un/e étranger/ère est interné/e, que deviennent ses enfant s'ils sont mineurs?

L'étranger/ère a le droit d'être accompagné/e de ses enfants mineurs, si le Ministère Fiscal se prononce favorablement à cette mesure et qu'il existe un centre de modules capable de garantir l'unité et l'intimité familiale. S'il n'existe pas de centre adapté, les services de protection des mineurs prendront ceux-ci en charge. Les mineurs réunissant les éléments prévus pour l'internement seront mis à la disposition des services compétents de protection des mineurs.

8.- Si un étranger/ère travaille en Espagne sans permis de résidence, un dossier d'expulsion est ouvert contre lui et la police demande au juge l'internement, est-il nécessaire qu'il/elle dise au juge qu'il/elle travaille de façon illégale?

Alléguer avoir un travail peut amener le juge à ne pas faire interner l'étranger/ère.

9. Si le juge n'autorise pas l'internement, la police peut maintenir le processus d'expulsion?

Oui.

عام سوالات اور ان کے جوابات

1- اگر کسی غیر ملکی کوریڈر یا بیسی نہ ہونے کی وجہ گرفتار کر کے پولیس سٹیشن لے جائے اور کاغذی کارروائی کرنے کے بعد چھوڑ دے تو ایسی صورت میں امیگرنٹ کو کیا کرنا چاہئے؟

ایسی صورت میں عام طور پر پولیس ملک بدری کا کیس تیار کرتی ہے جس کی سرکاری کارروائی جاری رہتی اس کے باوجود کہ امیگرنٹ کو چھوڑ دیا جائے۔ اس لئے ضروری ہے کہ امیگرنٹ اپنے وکیل سے رابطہ کرے جو اپنے وکیل پر لگائے گئے الزامات کے جواب میں قانون کے مطابق اپیل کرے گا۔ ممکن ہے کہ امیگرنٹ اپیل کرنے کیلئے وکلاء کے کالج سے دوسرے وکیل کے حصول کیلئے درخواست دینا پرے۔ بہتر ہے کہ وکیل کا نام اور ٹیلی فون نمبر اپنے پاس رکھیں اور لگا ہے لگا ہے اس سے رابطہ کر کے اپنے کیس اور اپیل کے متعلق معلومات لیتے رہیں

2- امیگرنٹ کی حراست یا ملک بدری سے متعلقہ کارروائی کے بارے میں بہتر معلومات کس سے حاصل کی جاسکتی ہیں؟

ایک وکیل خاص طور پر غیر ملکیوں کے بارے میں قانون کا ماہر وکیل

3- اگر امیگرنٹ کا اپنے وکیل سے رابطہ نہ ہو سکے تو ایسی صورت میں اسے کیا کرنا چاہئے؟

وکیلوں کے کالج سے رابطہ کر کے ان سے اس کا حل مانگنا چاہئے یا متعلقہ وکیل کے بارے میں شکایت درج کروانا چاہئے

4- عام طور پر عدالت کسی امیگرنٹ کی گرفتاری کا کس وقت حکم دیتی ہے؟

جب امیگرنٹ کے پاس ریڈ پیسی نہ ہو اور اس کے ساتھ ساتھ تین میں اس کی کوئی رہائش گاہ کوئی تہمتیں رشتہ دار اور کوئی ذریعہ معاش نہ ہو

5- اگر کسی امیگرنٹ نے ریڈ پیسی کی اپیل کر رکھی ہو اور ابھی اس کا کیس (نئے ترمیمی قانون کی دفعہ آرڈی 2393/2004 بر مطابق سرکاری گزٹ شائع شدہ

7 جنوری 2005) زیر غور ہو تو کیا اسے ملک بدر کیا جاسکتا ہے

اگر امیگرنٹ نئے ترمیمی قانون کے مطابق نارملائزیشن کے تحت کاغذ جمع کرواتا ہے جب تک اسے مسترد ہونے کی اطلاع نہ آئے تب تک اسے ملک بدر نہیں کیا جاسکتا اور جب اسے ریڈ پیسی کی منظوری کی اطلاع مل جائے تو ملک بدری کا حکم خود بخود داخل دفتر ہو جائے گا

6- کون کون سے ممالک کے ساتھ چین کا معاہدہ ہے کہ ان کے شہریوں کو واپس لیا جاسکتا

بلغاریہ۔ کولمبیا۔ چلی۔ ایکواڈور۔ لٹوانیا۔ لٹوانیا۔ مراکش۔ نائیجیریا۔ پولینڈ۔ رومانیہ اور جمہوریہ سلوواکیہ۔ ان ممالک کے شہریوں کو 40 دن کے اندر اندر ملک بدر کیا جاتا ہے

7- اگر کسی امیگرنٹ کو حراست میں لے لیا جائے اور اس کے زیر کفالت نابالغ بچے ہوں تو ایسی صورت میں قانون کیا کہتا ہے؟

اگر کسی غیر ملکی کو قید کر دیا جائے جس کے زیر کفالت نابالغ بچے ہوں تو چین کے قانون کے مطابق اسے جین حاصل ہے کہ وہ انہیں اپنے ساتھ رکھے بشرطیکہ انارنی جنرل کی رپورٹ کے مطابق مذکورہ مرکز میں مناسب انتظامات موجود ہوں تاکہ خاندانی پرائیویٹ زندگی کے تمام تحفظات موجود ہوں۔ اگر متعلقہ مرکز میں ایسی سہولت موجود نہ ہوں تو نابالغ بچوں کو۔ بچوں کی دیکھ بھال کرنے والے ادارے کے حوالے کر دیا۔ ایسے نابالغ بچے جن کو بعض وجوہات کی بنا پر حراست رکھنا ناگزیر ہو تو انہیں بچوں کے بارے میں اختیار ادارہ کی زیر حفاظت دے دیا جاتا ہے

8- اگر کوئی امیگرنٹ بغیر ریڈ پیسی کے کسی جگہ پر کام کر رہا ہو اور اس دوران اسے گرفتار کر کے ملک بدری کا کیس قائم کر دیا جائے تو ایسی صورت میں کیا بہتر ہے

کہ امیگرنٹ جج کو بتائے کہ وہ غیر قانونی طور پر کام کر رہا تھا؟

اگر کسی امیگرنٹ کو کام کرتے ہوئے گرفتار کیا جائے تو ایسی صورت میں زیادہ امکان ہے کہ جج اس کی گرفتاری کا حکم نہ دے

9- اگر عدالت کسی امیگرنٹ کو زیر حراست لینے کا حکم نہیں دیتی تو کیا پولیس اس کے ملک بدری کے کیس کا جاری رکھتی ہے؟

جی ہاں

◀ زیر حراست افراد زبانی یا تحریری طور پر اپنی گرفتاری یا حراست میں موجود سہولیات کے بارے میں شکایات کر سکتے ہیں۔ مذکورہ شکایات یا اپیل مرکز کے ڈائریکٹر کو دی جاسکتی ہیں جو اپنے اختیارات کے مطابق ان کو دور کرے گا اور جو اس کے اختیار میں نہیں اسے متعلقہ حکام تک پہنچانے کا ذمہ دار ہوگا

وکیل کو کیا کرنا چاہئے

- اگر وکیل صاحب یا صاحب نے ابھی وکالت مکمل کی ہے تو انہیں چاہئے کہ وہ غیر ملکی کو اپنا نام پتہ اور ٹیلی فون نمبر لکھ کر دے
- اگر وکیل صاحب یا صاحب نے ابھی وکالت مکمل کی ہے تو انہیں چاہئے کہ اس بات کا پتہ لگائیں کہ اس کے موکل کو کہاں سے گرفتار کیا گیا اور اس فاضل وکیل سے رابطہ کرنا چاہئے جس نے پہلی سماعت کا کام سرانجام دیا
- ◀ اس بات کا پتہ لگانا کہ موکل پر لگائے گئے چارجز اس کی گرفتاری کیلئے موثر ہیں۔ اور ان کو معطل کروانے کے جو امتیاز تلاش کرنا کہ اس کا موکل آزاد ہو سکے (مثلاً "سرکاری گزٹ میں نوٹیفیکیشن کے ساتھ ذاتی طور پر امیگرٹ کو نوٹیفیکیشن کا جاری نہ ہونا وغیرہ)
- اپنے موکل کی رہائی کیلئے کوشش کرنا جس کیلئے مختلف سماجی وجوہات و حالات کا ذکر کرنا جیسے زیر کفالت فیملی کا ہونا۔ نامکمل انتظامات، آزادی کا حق، عدالتی کارروائی کی مدت کا ختم ہونا، قید کی بجائے دوسرے ذرائع سے امیگرٹ کو پابند کرنے کی اپیل کرنا (پاسپورٹ کا ضبطی یا مقررہ مدت میں حاضری لگوانا وغیرہ) ملک بدری سے ہونے والی زیادتی کا ذکر کرنا، اس بات کو جواز بنانا کہ اگر امیگرٹ زیر حراست رہا تو اس کی ملک بدری وقت پر ممکن نہیں ہو سکے گی
- حکام سے امیگرٹ کی حراست اور مدت کے بارے میں دستاویز کا حصول
- اگر ممکن ہو تو متعلقہ عدالت میں حراست کے خلاف اپیل کرنا
- اگر ممکن ہو تو عدالتی کارروائی کے خلاف اپیل کرنا

سفارشات

امیگرٹ کے بہتر دفاع کیلئے ضروری ہے کہ جس وکیل کی موجودگی میں پہلی ملک بدری کی عدالتی کارروائی ہوئی اس سے رہنمائی حاصل کرنا اور تمام وقت اس کے ساتھ عدالتی کارروائی میں موجود رہنا

ضروری جگہوں کا ایڈریس

Col.legi d'Advocats de Barcelona (www.icab.es): مفت قانونی مدد کا مرکز
Asistencia Juridica Gratuita (SERTRA) y Turno de Oficio y Asistencia al Detenido
(c/ Valencia 344-346, bajos, Barcelona, tel. 93.5671983, email: sertra@icab.es). پبلک اوقات کار۔ صبح کے وقت
Servicio de Atención a Inmigrantes Extranjeros y Refugiados (SAIER) غیر ملکی اور تارکین وطن کی مدد کا ادارہ
(Av. Paral.lel 202, Barcelona, tel. 93.2924077). پبلک اوقات کار۔ صبح کے وقت

مختصر الفاظ کی تشریح

LEX (ایلی ایکس) بین میں غیر ملکیوں کے حقوق اور شخص آزادی اور ان کی سماجی حیثیت کے بارے میں ملکی قانون 4/2000 (www.igsap.map.es/cia/dispo/17877.htm)
REX (آر ایکس) بین میں غیر ملکیوں کے حقوق اور شخص آزادی اور ان کی سماجی حیثیت کے بارے میں ملکی قانون 4/2000 میں 30 نمبر کو ہونے والی ترامیم
(www.igsap.map.es/cia/dispo/31075.htm)

II۔ امیگرنٹ کی حراست

امیگرنٹ کی گرفتاری اور ملک بدری کے حکم ملنے کے بعد پولیس عدالت سے ملازم کو غیر ملکیوں کیلئے متعین مراکز میں زیر حراست رکھنے کی درخواست کر سکتی ہے
حراست 40 دن تک ہو سکتی ہے

الف) اگر پولیس امیگرنٹ کی حراست کی درخواست کرتی ہے تو

وکیل کو کیا کرنا چاہئے؟

- اس بات کا پتہ لگانا چاہئے کہ امیگرنٹ کو ڈیوٹی میجرسٹریٹ یا عدالت میں کب پیش کیا جائے گا یا متعلقہ عدالت کو اپنا رابطہ نمبر دینا تاکہ بوقت ضرورت کام آسکے
- امیگرنٹ کی عدالت میں پیشی کے دوران موجودہ گرانٹ کی پابندی بنانا تاکہ اس کے تمام حقوق پورے رکھے جائیں
- امیگرنٹ کو گرفتاری کے 72 گھنٹے کے اندر اندر عدالت میں پیش کرنا لازمی ہے اور اس موقع پر چیج۔ سیکرٹری عدالت۔ امیگرنٹ۔ اس کے وکیل اور وکیل استغاثہ کا ہونا لازمی ہے
- غیر ملکی باشندے کے بارے میں مکمل معلومات حاصل کرنا اور متعلقہ چیج سے بات کرنے کی کوشش کرنا
- عدالتی کارروائی کے اختتام تک موجود رہنا

ب) اگر عدالت امیگرنٹ کی حراست کی درخواست مسترد کر دے تو

- پولیس حکام دوسرے ذرائع استعمال کر سکتی ہے جن میں امیگرنٹ کا پاسپورٹ یا دوسری شناختی دستاویز قبضے میں کر لینا۔ امیگرنٹ کو اس بات کا پابند بنانا کہ وہ تھوڑی تھوڑی مدت کے بعد متعلقہ افسر یا ادارے کے پاس حاضری دیتا رہے۔ امیگرنٹ کو کسی مخصوص جگہ پر مستقل رہائش رکھنے کا پابند بنانا وغیرہ شامل ہیں (آئین کی دفعہ 131.6 آرٹیکل)
- پولیس کو امیگرنٹ کے بارے میں اختیار کئے گئے احکامات سے متعلقہ تفصیلات یا سفارتخانہ کو مطلع کرنا چاہئے (آئین کی دفعہ 133 آرٹیکل)
 - ایسی صورت میں پولیس کو متعلقہ امیگرنٹ کیلئے ایک رسید جاری کرنا ہوگی جس میں اس کے خلاف اٹھائے گئے اقدام کا ذکر کیا گیا ہو
 - کوئی بھی قدم اٹھانے سے پہلے پولیس کو امیگرنٹ کے خاندانی، ذاتی یا سماجی حالات کو پیش نظر رکھنا چاہئے

ت) اگر امیگرنٹ کو حراست میں رکھا گیا ہو تو

کسی ایک کیس کی صورت میں صرف ایک ہی بارقید ہو سکتی ہے (آئین کی دفعہ 131.5 آرٹیکل)

زیر حراست امیگرنٹ کے کیا حقوق ہیں

- اپنے کیس کے بارے میں مکمل صورتحال سے باخبر رہنا
- زیر حراست تارکین وطن کو متعلقہ مرکز میں قید کرتے وقت تحریری طور پر ان کے حقوق اور ذمہ داریوں سے آگاہ کرنا لازمی ہے۔ ادارے سے متعلقہ عام معلومات، مرکز کو اصول وضو ایڈا اور کسی قسم کی شکایت کی صورت میں کہاں رجوع کیا جاسکتا ہے۔ مذکورہ تمام معلومات اسے ایسی زبان میں بتائی جانا چاہئے جس کی اسے سمجھ آتی ہو
- امیگرنٹ کی زندگی اس کی جسمانی صحت کے حوالے عزت نفس کو برقرار رکھا جانا چاہئے اور کسی بھی صورت میں زبانی یا جسمانی طور پر تشدد کا نشانہ نہیں بنانا چاہئے اور نہ ہی اس کی عزت نفس کو مجروح کیا جانا چاہئے
- امیگرنٹ کو عدالتی حکم کے مطابق دی جانے والی تمام سہولتوں سے آگاہ کیا جانا چاہئے قطع نظر اس بات کے کہ متعلقہ مرکز اس کا مقہل ہے یا نہیں
- گرفتاری کے دوران تمام ترمیم یکل سہولتوں کی فراہمی اور سماجی مراکز سے ملنے والی سہولتوں تک رسائی
- امیگرنٹ کی مرضی کے مطابق فوری طور پر متعلقہ شخص اور اس کے وکیل کو گرفتاری کی اطلاع کرنا اور اس کے علاوہ امیگرنٹ کے متعلقہ تفصیلات کو مطلع کرنا
- امیگرنٹ کیلئے نامزد وکیل سے ملاقات کا انتظام کرنا اور اگر کوئی بلگامی صورت ہو تو بھی وکیل سے علیحدگی میں ملاقات کو یقینی بنانا
- مرکز کے اوقات میں امیگرنٹ کے دوست احباب، سفارتخانہ کے حکام سے ملاقات کا اہتمام کرنا کسی بھی شخص کی ملاقات کو صرف عدالتی حکم سے ہی روکا جاسکتا ہے
- اگر وہ مقامی زبان نہیں جانتے یا سمجھتے تو انہیں ترمجمان کی سہولت فراہم کی جائے اور وہ معاشی طور پر اس بات کا قہمل نہ ہو تو ترمجمان کی خدمات مفت فراہم کی جانا چاہئیں
- امیگرنٹ کے بائبل بچوں کو بھی ان کے ساتھ رکھا جائے اگر وزارت انصاف کی رپورٹ کے مطابق ان کے مراکز میں خاندانی تقدس کو برقرار رکھنے کے انتظامات ہوں

د) ملک بدری کا عمل شروع ہونے کے ساتھ

- پولیس کا فرض ہے کہ وہ متعلقہ شخص کو اس کی تحریری اطلاع دے
- عدالتی کارروائی کے آغاز کے ساتھ ہی متعلقہ شخص کو 48 گھنٹے دیئے جاتے ہیں کہ وہ اپنے خلاف لگائے گئے الزامات کا جواب دے اور اپنے دفاع کیلئے ثبوت اکٹھے کر سکے

ح) جب گورنر سول کی جانب سے غیر ملکی باشندے کی ملک بدری کا حکم نامہ دستخط ہو جائے

- پولیس کا فرض ہے کہ فوری طور پر متعلقہ شخص کو اس حکم نامہ کی کاپی فراہم کرے
- مذکورہ حکم نامہ کی تکمیل اور نوٹیفیکیشن کیلئے زیادہ سے زیادہ 6 ماہ میں فیصلہ کرنا ضروری ہے (آرٹیکل 121 REX)
- حکم نامہ پر مکمل تفصیل الزامات اور قانون کے مطابق تمام تر شقوں کی موجودگی لازمی ہے۔ اس میں درج الزامات کے علاوہ دوسرے معاملات کا ذکر نہیں کیا جاسکتا جس کا متعلقہ ادارے کو اختیار نہیں جس کے سامنے اپیل کی گئی ہو (آرٹیکل 132.1/3 REX)
- پولیس پر لازم ہے کہ وہ متعلقہ شخص کی اپیل کے بارے میں ہونے والے فیصلے سے متعلقہ ملک کے قوانین یا سفارتخانہ کو مطلع کرے (آرٹیکل 133 REX)
- پولیس کا فرض ہے کہ اپیل کے بارے میں فیصلے کا اندراج غیر ملکیوں کے بارے میں پولیس کے جنرل رجسٹرار میں اس کا اندراج کرے (آرٹیکل 133 REX)

اپیل کے بارے میں فیصلہ کے اثرات مرتب ہو سکتے ہیں

- غیر ملکی باشندے کو فوری طور پر ڈیپورٹ کیا جاسکتا ہے
- ڈیپورٹ کے احکامات اس صورت میں معطل ہو سکتے ہیں اگر متعلقہ شخص سیاسی پناہ کیلئے درخواست دے دے اور اس کے فیصلہ تک روکی جاسکتی ہے۔ اس کے علاوہ حاملہ خواتین کی صورت میں اگر سفر کے دوران ان کے حمل کو نقصان پہنچنے، نومولود یا بچہ کی زندگی یا جسمانی معذوری کا خطرہ ہو تو بھی ملک بدری روکی جاسکتی ہے (آرٹیکل 141.9 REX)
- اگر غیر ملکی باشندے کے معاشی حالات اس بات کے قائل نہ تو ملک چھوڑنے کے تمام تر اخراجات وزارت داخلہ کے ذمہ ہوتے ہیں
- تین میں رہنے کی ہر قسم کی اجازت اور کسی بھی قسم کی ریڈیو نمئی کیلئے جاری ہر قسم کے عمل کو بھی معطل کر دیا جاتا ہے

وکیل کو کیا کرنا چاہئے؟

- اس بات کا جائزہ لے کہ اس کے موکل کو نوٹیفیکیشن کیسے جاری ہوا
- اپنے موکل کے خلاف ملک بدری کے حکم کو روکنے کے لئے اس پر اپنی عدالت سے فوری اپیل کرنا چاہئے اور اس اپیل کے فیصلے تک ملک بدری کے حکم کو معطل کئے جانے کی درخواست دینا چاہئے (آرٹیکل 21.2 REX)
- واضح رہے کہ اعلیٰ عدالتی اپیل کیلئے نوٹیفیکیشن کی وصولی کے بعد دو ماہ کا وقت ہوتا ہے
- اگر وکیل کے خیال میں اعلیٰ عدالتی اپیل ممکن نہیں تو پندرہ دن کے اندر سپریم کورٹ میں دوبارہ درخواستی اپیل کی جاسکتی ہے
- اگر اس کا موکل زیر حراست نہیں اور اس کے خلاف نئے الزامات لگائے جانے کا امکان ہو تو قبل از گرفتاری کی اپیل کی جاسکتی ہے اور اگر یہ اپیل مسترد ہو جائے تو انتظامی اپیل کی جاسکتی ہے جس کیلئے 6 ماہ کا وقت معین ہے
- ملک بدری کا نوٹیفیکیشن جاری ہونے کے ایک مہینے کی مدت کے اندر اندر متعلقہ ادارے کے مجاز افسر کے سامنے آئین کی دفعہ 116 اور 117 تعزیرات مجین کے 30/92 کے 26 نومبر کی 13 جنوری 4/99 کی ترمیم شدہ شق کے مطابق ملک بدری کے حکم کے خلاف اپیل کی جاسکتی ہے
- مذکورہ اپیل کا جواب تین ماہ کے اندر موصول نہ ہونے کی صورت میں انتظامی خاموشی کے تحت اس کو مسترد سمجھا جائے گا

2 ایسی دستاویز جس کے تحت انگریز عدالتی نگرانی کے سامنے اپنی نمائندگی کیلئے کسی وکیل کو مقرر کرنا ہے

3 ایسی کارروائی جس کے مطابق کسی بھی غیر قانونی طور پر جنم انگریز کی گرفتاری کی صورت میں اسے فوری طور پر با اختیار عدالتی حکام کے حوالے کرنے کا حکم نامہ حاصل کیا جاتا ہے۔ ماہی اس کو وکیل کیلئے درخواست دے سکتے ہیں (الف) انگریز کا/کی شریک ہیاں اس کے ساتھ عرصہ سے زندگی گزارنے والا اولیٰ شریک حیات۔ والدین۔ دادا۔ دادی۔ نانی۔ نانی۔ اولاد۔ پوتے نواسے یا بھائی بہن (ب) وزارت اعلیٰ (پ) محتسب اعلیٰ (و) با اختیار جج یا جج سینیٹ (24 مئی 1984 کے قانون کے آرٹیکل 13 ایل او 6)

- تفصیلت سے رابطہ کرنے کا حق حاصل ہے اس کے باوجود کہ وزارت داخلہ اس سے پہلے ہی رابطہ کر چکی ہو
- ترجمان کی سہولت کی فراہمی کا حق جب غیر ملکی باشندہ ہونے کی بنا پر مقامی سرکاری زبان سمجھتا یا بولتا نہ ہو
- بیرونی ڈاکٹری سہولت کا حق اگر ایسا ممکن نہ ہو تو متعلقہ مرکز یا ادارے کے ڈاکٹر کی خدمات کی فراہمی

سفارشات

- (الف) غیر ملکی امور کے ماہر وکیل کا ہتہام کیا جانا چاہئے
- (ب) اپنے وکیل سے رابطہ منقطع نہ کریں
- (پ) پولیس اور عدالت کو غیر ملکی باشندے کی رہائش سے مطلع کریں

(الف) ملک بدری کے حکم کے نوٹیفیکیشن کے بعد غیر ملکی باشندے کو 48 گھنٹے دیئے جاتے ہیں تاکہ وہ اپنے خلاف لگائے گئے الزامات کا جواب دے سکے اور ضروری دستاویزات تیار کر سکے

وکیل کو کیا کرنا چاہئے؟

- اپنے موکل کو اپنے نام نیلی فون اور دوسری معلومات سے آگاہ کرے
- اپنے موکل کو اس کی اصل قانونی صورتحال اور اس کے حقوق کے بارے میں مطلع کرے
- اپنے موکل کے بارے میں الزامات کا ترجمانی بنیادوں پر جائزہ لے
- اگر اس کے موکل کے خلاف تعزیری جرم کے الزامات بھی ہیں تو فوری طور پر ان کے خلاف تیز ترین ذرائع سے اپیل کرے۔ وکیل کی تعزیری وجوہات پر اور ملک بدری کی وجوہات کے معاملوں میں موجودگی کو الگ الگ رکھنا ضروری ہے
- موکل کی گرفتاری کی وجوہات کا بغور جائزہ لینا
- اصول و ضوابط کا باریک بینی سے جائزہ لینا
- مخصوص حالات میں پولیس کی کارروائی کا ترجمانی بنیادوں پر جائزہ۔ گرفتاری اور حراست میں لئے جانے کی کارروائی میں معمولی سی بے اصول کو بھی سامنے لایا جانا ضروری ہے
- موکل پر لگائے گئے الزامات کے خلاف تمام تر شہوت اور ذرائع اپنے موکل کو بچانے کیلئے بروئے کار لانا
- اپنے موکل کے بچاؤ کیلئے بعد میں ہونے والے ہر قسم کے الزامات حالات اور شہوتوں سے محفوظ بنانا۔ استعمال ہو سکتے ہوں اس کیلئے ضروری ہے کہ انتظامی اور عدالتی کام کے سامنے ہر قسم کی اپیل کی جائے جو مثبت ہو سکتی ہو
- حراست کے دوران ڈیوٹی ہنڈسٹرینٹ کے دورے کے دوران موجودگی بہتر ہو سکتی ہے
- قانونی مختار نامہ کیلئے اصرار کرنا چاہئے
- اگر ممکن ہو تو کارپورس کی اپیل کرنا

سفارشات

- (الف) عدالتی کارروائی اور جرمانے کی سزا کی از سر نو شنوائی کیلئے درخواست دینا
- (ب) موکل کے خلاف لگائے گئے تمام الزامات مت میں اس سے متعلقہ معلومات اور تفصیلات کا ہونا ضروری ہے
- مثال کے طور پر ایسا دروازہ نامتو۔ سول ہیٹ (کنوارہ، شادی شدہ، یا کنسر رہنے والے جوڑے) کسی کے مقامی باشندے کے ساتھ جذباتی تعلق کا ہونا یا نہ ہونا۔ یورپی باشندہ یا غیر ملکی یا قانونی ریڈیڈنس۔ بچوں کا ہونا، پہلے سے موجود اجازت نامے، معاشی حالت، سیاسی پناہ، سجن میں پیدائش اور آخری پانچ سال تک سجن میں ایگن قیام (غیر ملکی بذات خود یا اس کا شریک حیات) کسی معذور کی بنا پر کوئی خصوصی سہولت کی موجودگی، بے روزگاری یا کسی تربیتی پروگرام میں شرکت (غیر ملکی بذات خود یا اس کا شریک حیات) 18 سال سے کم عمر ہونا، انسانی مافیہ کے خلاف قانون کی مدد کرنا، مخصوص حالات کیلئے عارضی ریڈیڈنس کی درخواست کا پہلے سے موجود ہونا، خواہ تین کا حاملہ ہونا جو ملک بدری کے دوران ان کے عمل کیلئے خطرہ کا باعث ہو، کسی ایسے جرم میں ملوث ہونا جس کی سزا 6 سال سے زائد ہو یا ایسا جرم جس کی سزا 6 سال سے کم ہو، گھبراہٹ و وجوہات کی بنا پر ملک بدری سے اس میں خلل پڑتا ہو یا ایسی صورت میں کہ زیر حراست وقت متعین ہونے کی وجہ سے ملک بدری ممکن نہ ہو
- (ج) اپنے دفاع کیلئے ایسی تمام معلومات کی فراہمی جو وکیل کیلئے ضروری ہو
- (د) اپنے وکیل سے اپنے اوپر لگائے گئے الزامات کی نقل طلب کرنا

غیرملکی تارکین وطن کی ملک بدری یا حراست حقوق و تحفظات کے بارے میں معلوماتی گائیڈ

غیرملکیوں کے بارے میں قانون کے مطابق ایسے تمام افراد کو ملک بدر کیا جاسکتا ہے جن کے پاس کام یا رہائش کی ریڈیٹسی نہ ہو۔ ملک بدری کو یقینی بنانے کیلئے عدالت متعلقہ فرد کو قید کرنے کا حکم دے سکتی ہے۔ زیر نظر معلوماتی گائیڈ میں مختصر طور پر ملک بدری یا قید سے متعلقہ قانون کی وضاحت کی گئی ہے۔ اس کے علاوہ قانون کے دائرے میں رہتے ہوئے تارکین وطن کے حقوق اور تحفظات کے بارے میں بھی بتایا گیا ہے۔

I۔ ملک بدری

الف۔ ایسے تمام تارکین وطن جو سپین میں غیر قانونی طریقے سے رہ رہے ہوں ان کو انتظامیہ ملک بدر کر سکتی ہے (آرٹیکل 57.1/LEX)¹

- ایک تارکین وطن اس وقت غیر قانونی حالت میں تصور کیا جاتا ہے جب۔
- اس کی اس ملک میں رہنے کی اجازت کو بڑھانے کا حکم نہ دیا گیا ہو
 - اس کے پاس کوئی ریڈیٹسی نہ ہو یا اس کی ریڈیٹسی کو ختم ہونے سے تین ماہ سے زیادہ کا عرصہ گزر چکا ہو
 - اور اگر غیر ملکی باشندے نے ریڈیٹسی ختم ہونے کے بعد تین ماہ کے اندر اندر تجدید کیلئے درخواست نہ دی ہو (آرٹیکل 53.a/LEX)
- ◀ ریڈیٹسی کی تجدید کیلئے درخواست دینے کے تین ماہ کے اندر درخواست دہندہ کو انتظامیہ کی طرف سے کوئی جواب نہ آئے تو اس کو مثبت جواب تصور کیا جاتا ہے (آرٹیکل 54.10/LEX) اگر انتظامیہ کی جانب سے ریڈیٹسی مسترد ہونے کا جواب مل جائے تو ایسی صورت میں ضروری ہے کہ۔۔ (الف) فوری طور پر اس کے خلاف متعلقہ انتظامیہ کے پاس اپیل کی جانا چاہئے (آرٹیکل 114.2/LEX) دفعہ 30/92 (ب) مذکورہ اپیل کا فیصلہ ہونے تک ملک میں رہنے کی اجازت کی درخواست دینا چاہئے، انتظامی اپیل کے بعد دوسری اپیل کی جانا چاہئے (آرٹیکل 115.3/LEX) دفعہ 30/92

ب۔ وہ غیرملکی شخص جس کے پاس رہائش ریڈیٹسی نہ ہو اسے پولیس ملک بدری کے احکامات کے حصول اور کاغذی کارروائی کیلئے گرفتار کر سکتی ہے

72 گھنٹے سے زیادہ دیر تک زیر حراست نہیں رکھا جاسکتا ہے۔

غیرملکی باشندے کے حقوق کیا ہیں؟

- الف) پولیس حکام یا عدالتی حکام کے سامنے ملک بدری کی وجوہات بیان کرنا
- ب) وکیل کی خدمات
- پ) اگر موکل کے مالی حالات بہتر نہ ہوں تو مفت سرکاری وکیل کی فراہمی (آرٹیکل 22.1/LEX)
- ت) قانون کی دفعہ 520 کے مطابق پھر ماہ عدالتی کارروائی کے مطابق "تمام افراد جو گرفتار یا زیر حراست ہوں ان کا حق ہے کہ انہیں فوری اور واضح انداز میں ان پر لگائے گئے الزامات اور جرائم کے متعلق آگاہ کیا جائے جن وجوہات کی بنا پر ان کو آزادی سے گھومنے پھرنے کے حق سے محروم کیا گیا ہے۔ اس کے علاوہ ان کے قانونی حقوق مندرجہ ذیل ہیں
- ◀ خاموشی اختیار کرنے کا حق، اگر کوئی بیان کسی یا تمام سوالوں کا جواب نہ دینا چاہے اور صرف جج کے سامنے اپنا بیان دینا چاہے تو یہ اس کا حق ہے
 - ◀ کسی جرم کا اقرار یا انکار کرنے کا حق
 - ◀ پولیس اور عدالت میں بیان دیتے وقت اپنے لئے وکیل کا انتظام کرنے کا حق۔ اگر اس کے معاشی حالات اس بات کے متحمل نہ ہوں تو سرکاری وکیل کی مفت فراہمی اور تمام کارروائی کے دوران اس کی موجودگی پر اصرار کرنے کا حق بھی حاصل ہے
 - ◀ اپنے کسی قریبی اہل خانہ یا دوست کو اطلاع دینے کا حق اور اسے ہر لمحے تبدیلی کی صورت میں گرفتاری اور حراست کی جگہ بتانے کا حق۔ غیرملکی باشندوں کو اپنے متعلقہ

¹ غیرملکیوں کے بارے میں قانون میں کسی بھی غیرملکی باشندے کو ملک بدر کرنے کی مختلف وجوہات ہو سکتی ہیں (غیرملکیوں کے قانون کے آرٹیکل 54.1۔ اے و ب اور آرٹیکل 53۔ اے اور ایف) زیر نظر گائیڈ میں صرف ملک میں رہنے کی ریڈیٹسی نہ ہونے کی شقوق پر بحث کی گئی ہے تاہم تمام صورتوں میں طریقہ کار ایک ہی جیسا ہوتا ہے۔

أسئلة كثيرة التكرار

1 - ماذا يجب على الأجنبي أو الأجنبية أن يفعل عندما تعقله الشرطة بسبب عدم وجود رخصة إقامة وتصطحبه إلى مركز الشرطة ومن ثم تتركه بعد القيام بعدة إجراءات؟

تقوم الشرطة عادة بفتح ملف طرد، ويبقى مفتوحاً رغم إطلاق سراح الأجنبي أو الأجنبية. من المهم البقاء على اتصال بالمهامي لكي يقوم بكل الاعتراضات والاستئنافات الممكنة قانونياً. قد يكون من الضروري طلب وجود محامي آخر من نقابة المهامين. من المهم جداً الاحتفاظ دوماً باسم المهامي ورقم هاتفه والاتصال به من أجل الحصول على معلومات تتعلق بمحرمي إجراءات الطرد.

2- من هو الشخص الموهل جيداً من أجل مساعدة الأجنبي أو الأجنبية في إجراءات الطرد أو التوقيف،

هو المهامي، وخاصة إذا كان مختصاً بقضايا الأجانب.

3- ما يجب على الأجنبي أو الأجنبية أن يفعل إذا لم يستطع الاتصال بمهامي.

التوجه إلى نقابة المهامين لكي يقدموا له حلاً، وإذا لم يساعدوه فيمكن أن يتقدم بشكوى.

4 - متى يمكن أن يصدر القاضي أمراً بتوقيف الأجنبي أو الأجنبية.

إذا لم يكن لدى الأجانب رخصة إقامة وليس لديه عنوان في إسبانيا أو أقارب إسبان وعم وجود قدرات مادية شرعية لديه من أجل العيش.

5 - هل يمكن طرد الأجنبي أو الأجنبية إذا كان قد تقدم بطلب رخصة إقامة حسب القانون RD 2393/2004 المنشور في الجريدة الرسمية بتاريخ 07.01.2005 الذي أصبح ساري المفعول مع بداية عام 2005.

إذا تم طلب رخصة الإقامة ضمن إجراءات تسوية الأوضاع الاستثنائية (العادي أو الإضافي³) فإن إجراءات الطرد ستوقف إلى أن يتم إعلام فيما إذا تم رفض طلب الرخصة. إذا تم منحه الرخصة فإن ملف الطرد سوف يُحفظ.

6 - ما هي البلدان التي وقعت إسبانيا معها اتفاقيات إعادة قبول المواطنين؟

هي بلغاريا - كولومبيا - تشيلي - إكوادور - ليتوانيا - ليتوانيا - المغرب - نيجيريا - بولونيا - رومانيا - سلوفاكيا. إن مواطني هذه البلدان يمكن أن يتم طردهم خلال فترة 40 يوماً

7 - إذا تم توقيف الأجنبي أو الأجنبية، ماذا يحدث لأولاده القاصرين؟

يحق للأجانب أن يرافقهم أولادهم القاصرين إذا رأت وزارة الشؤون القضائية إمكانية ذلك وإذا توفر في المركز أماكن تضمن وحدة تجمع العائلة بخرية. إذا لم يكن هناك أماكن مناسب، فسوف يكون مسؤول عنهم قسم خدمة حماية القاصرين. إن القاصرين الذين يطبق عليهم شروط التوقيف سوف يوضعون تحت تصرف الجهات المعنية في قسم خدمة حماية القاصرين

8 - إذا كان الأجنبي أو الأجنبية يعمل في إسبانيا دون رخصة، يتم فتح ملف طرد وتطلب الشرطة من القاضي السماح بتوقيفه، هل من المناسب أن يخبر القاضي بأنه يعمل في إسبانيا بشكل غير شرعي؟

التصريح بأنه يعمل يمكن أن يفيد بأن القاضي لا يصدر أمر بالتوقيف.

9 - إذا لم يأمر القاضي بالتوقيف، هل تنابع الشرطة بإجراءات الطرد.

نعم.

يمكن للموقوفين التقدم بطلبات أو شكاوي شفوية أو مكتوبة حول القضايا التي تتعلق بطرف توقيفهم. هذه الطلبات أو الشكاوي يمكن أن تقدم إلى مدير المركز الذي سوف يعالجها إذا كانت ضمن مهامه أو سوف ينقلها إلى الجهات المختصة.

ماذا يجب أن يفعل الخامي أو الخامية.

- إعطاء الموقف الأجنبي أو الأجنبية اسمه ورقم هاتفه إذا كان محامياً جديداً.
- إذا كان محامياً جديداً، عليه معرفة المكان الاعتقال ومحاولة الاتصال بالخامي الذي كان مع الموقوف في البداية.
- دراسة الأسباب إذا كانت كافية للأمر بالتوقيف، وإذا كانت مستمرة، ودراسة احتمالات إلغائه (مثلاً: بسبب عدم التبليغ الشخصي عند صدور التبليغ في (B.O.P)).
- < إذا ثبت وجود نقص في الأسباب أو مخالفة المادة CE 24.1 فإنه يجب طلب إلغاء القرار (المادة 62.1a من القانون 30/92).
- طلب إطلاق السراح بالاعتماد على أسس الثبات أو عدم صحة الإجراء أو وجود أقارب يرعاهم الموقوف، الحرية، انتهاء مفعول الإجراء، إمكانية اتخاذ إجراءات احترازية أخرى تتوافق مع مبدأ الحرية (مثل سحب جواز السفر، المنول الشخصي الدوري)، الأضرار التي قد تنجم عن الطرد، إذا كان تم توقيفه سابقاً لنفس السبب، وجود احتمالات كبيرة أو قليلة للهروب، إمكانية عدم تنفيذ عملية الطرد خلال الفترة المحددة للتوقيف.
- طلب وثيقة إدارية تثبت التوقيف ومدته.
- إذا دعا الأمر تقديم طلب تعديل للمحكمة التي أصدرت قرار التوقيف.
- إذا دعا الأمر تقديم شكوى إلى المحكمة الإقليمية.

نصائح:

من أجل الحصول على دفاع جيد عن الأجانب يجب يتم مرافقتهم دوماً باستمرار من قبل الخامي المعين منذ بدء القضية.

عناوين مفيدة

Col·legi d'Advocats de Barcelona (www.icab.es)

نقابة الخامين في برشلونه

- Turno de Oficio y Asistencia al Detenido

خدمة الخامين المهنية

(c/ Roger de Lluria 113, bajos, Bcn, tel. 934871350. email: torn@icab.es). أوقات الدوام: 9-15 h.

- Asistencia Jurídica Gratuita (SERTRA)

المساعدة القانونية للمعتقل

(c/ Valencia 344-346, bajos, Bcn, tel. 93-5671980. email: sertra@icab.es). أوقات الدوام: 9-12 h.

Servicio de Atención a Inmigrantes Extranjeros y Refugiados (SAIER) خدمة رعاية المهاجرين واللاجئين

Av. Paral·lel 202, Bcn 08015, tel. 93-2924077, www.bcn.es/diversa.

أوقات الدوام: 9-14 h. y viernes 9-20 h, miércoles 9-18 h, lunes, martes y jueves

مختصرات

Lex: هو القانون رقم 4/2000 الصادر بتاريخ 11 يناير حول حقوق وحرريات الأجانب واندماجهم الاجتماعي في إسبانيا
www.igsap.map.es/cia/dispo/17877.htm

Rex: هو القانون رقم 2393/2004 الذي يصادق على القانون 4/2000 الصادر بتاريخ 11 يناير حول حقوق وحرريات الأجانب واندماجهم الاجتماعي في إسبانيا (المنشور في الجريدة الرسمية بتاريخ 07.01.2005) (www.igsap.map.es/cia/dispo/31075.htm)

2- التوقيف

بعد أن يتم الاعتقال وبدء إجراءات الطرد، فإن الشرطة يمكن أن تطلب من القاضي السماح بتوقيف الأجنبي أو الأجنبية في قسم توقيف الأجانب.

التوقيف يمكن أن يصل إلى 48 يوماً.

أ - إذا طلبت الشرطة توقيف الأجنبي أو الأجنبية

ماذا يجب أن يفعل الخامي أو الخامية؟

- معرفة موعد نقل الأجنبي أو الأجنبية إلى القاضي المناوب وتقديم رقم هاتف للمحكمة لكي يتم الاتصال بهم.
- مرافقة الأجنبي أو الأجنبية خلال مئولم أمام القاضي والتأكد من ممارستهم لحقوقهم.
- ممثل الأجنبي أو الأجنبية أمام القاضي يجب أن يتم قبل 72 ساعة من الاعتقال ويجب أن يتواجد القاضي والمعاون القضائي وصاحب العلاقة ومحاميه ووزارة الشؤون القضائية.
- معرفة جميع المعلومات المتعلقة بالأجنبي أو الأجنبية ومحاولة التحدث مع القاضي.
- متابعة الإجراءات حتى النهاية.

ب - إذا رفض القاضي التوقيف

- يمكن أن تقوم الشرطة بإجراءات احترازية على الأجنبي أو الأجنبية مثل سحب جواز السفر أو وثيقة التعريف الشخصية والطلب منه المئول بشكل منتظم أمام المحقق أو أمام أي سلطة أخرى تحددها، كما يمكن أن تلمزه بالإقامة في مكان محدد (المادة 131.6 من قانون تنظيم وضع الأجانب).
- يجب على الشرطة تبليغ قنصلية أو سفارة الأجنبي أو الأجنبية عن الإجراءات الاحترازية (المادة 133 من قانون تنظيم وضع الأجانب).
 - في هذه الحالة يجب على الشرطة أن تعطي الأجنبي أو الأجنبية وثيقة تحدد هذه الإجراءات.
 - في هذه الحالة يجب على الشرطة مراعاة الظروف العائلية والشخصية والاجتماعية للأجنبي أو الأجنبية.

ج - إذا تم توقيف الأجنبي أو الأجنبية

يمكن فقط التوقيف على أساس الأسباب الواردة في ملف القضية (المادة 131.5 d من قانون تنظيم وضع الأجانب).

ما هي حقوق الموقوف؟

- أن يكون على علم بوضعه القانوني.
- يجب أن يستلم الأجنبي أو الأجنبية عن دنول مركز التوقيف معلومات مكتوبة تتضمن حقوقه وواجباته والنواحي النظامية العامة وقواعد وأنظمة عمل المركز وطرق التقدم بطلبات أو شكاوي. المعلومات يجب أن تكون مكتوبة بلغة يفهمها الموقوف.
- أن يتم احترامه واحترام حياته وسلامته الجسدية وصحته، وأن لا يتعرض بأي لحظة إلى معاملة سيئة أو سوء معاملة أو • معاملة وأن يتم احترام خصوصياته وكرامته.
- تسهيل ممارسته لحقوقه المنصوص عليها في القوانين دون أي موانع غير ما يفرض وضعه كموقوف.
- أن يتلقى الرعاية الصحية المناسبة وأن يتم رعايته من قبل قسم الرعاية الاجتماعية في المركز.
- أن يتم فوراً إعلام الشخص الذي يختاره في إسبانيا و الخامي عن دخوله مركز التوقيف، وكذلك إلى قنصلية أو سفارة بلده.
- إن يكون لديه محامي أو محامية، أو محامي مجاني إذا لزم الأمر، وأن يستطيع التحدث مع على انفراد، حتى خارج الأوقات الرسمية للمركز إذا لزم الأمر.
- أن يتلقى مع أقاربه أو ممثلين عن قنصلية بلده خلال الأوقات المقررة من قبل المركز، هذه اللقاءات يمكن أن تكون ممنوعة فقط بموجب أمر قضائي.
- أن يكون معه مترجم إذا كان لا يفهم اللغة الإسبانية بشكل مجاني إذا كانت حالته المادية لا تسمح له بذلك.
- أن يكون معه أبنائه القاصرين إذا رأت وزارة الشؤون القضائية إمكانية ذلك وإذا توفر في المركز أماكن تضمن وحدة تجمع العائلة بحرية.

معلومات حول تجارة ممنوعة بالرقيق الأبيض (التجارة بالأشخاص)، تقدم سابقاً طلب رخصة إقامة مؤقتة بسبب ظروف استثنائية، وجود حمل مما قد يعرض الجنين للخطر في حال الطرد، وجود دعوى قضائية تتعلق بحماية ضده يطلب فيها الحكم بأكثر من 6 سنوات أو أقل من 6 سنوات ويطلب فيها ظروف استثنائية لتجنب الطرد، وجود إمكانية ثابتة على أن الطرد لن يتم تنفيذه خلال فترة الاعتقال المحددة.

ج - التعاون مع المخامي أو المخامية بتقديم جميع المعلومات التي تمكنه من الدفاع عنه.

د - طلب نسخة عن الاعتراضات من المخامي أو المخامية.

د - عند إصدار اقتراح مبرر بشأن قرار الطرد.

- على الشرطة أن تبلغ صاحب العلاقة بصدور اقتراح مبرر بشأن قرار الطرد.
- يتم منح فرصة للأجنبي أو للأجنبية من أجل تقديم الاعتراضات وتقديم الوثائق خلال مدة 48 ساعة.

هـ - عندما تتم مصادقة مندوبية الحكومة على قرار الطرد.

- على الشرطة أن تبلغ صاحب العلاقة فوراً بصدور قرار الطرد.
- إن الحد الأقصى لمهلة إصدار وتبليغ القرار بشأن القضية هي 6 أشهر تبدأ مع البدء بسير القضية (المادة 121 من قانون تنظيم وضع الأجنبي).
- القرار يجب أن يبرر وأن يرد على جميع التواحي المطروحة في القضية، لا يمكن قبول وقائع مختلفة عما هو وارد في مجريات القضية، يجب أن يحتوي على الوسائل التي تمكن من الاستئناف أو الطعن أمام هذه الجهة والمهلة من أجل تقديمه (المادة 132.1 3 من قانون تنظيم وضع الأجنبي).
- على الشرطة أن تبلغ سفارة أو قنصلية الأجنبي أو الأجنبية عن مضمون هذا القرار.
- على الشرطة البدء بإجراء تسجيل هذا القرار في السجل العام للأجنبي في الإدارة العامة للشرطة (المادة 133 من قانون تنظيم وضع الأجنبي).

ما هي نتائج صدور القرار.

- إن الأجنبي أصبح معرضاً للطرد الفوري.
- يمكن إيقاف تنفيذ قرار الطرد إذا طلب الأجنبي حق اللجوء، إلى أن يتم رفض طلب اللجوء أو صدور قرارا بشأنه. كما يمكن إيقافه في حالة النساء الحوامل التي يمكن أن يتعرض حملهن للخطر أو يتعرض حياتهن للخطر (المادة 141.9 من قانون تنظيم وضع الأجنبي).
- إن كان الأجنبي أو الأجنبية لا يملكون نقوداً من لتنفيذ قرار الطرد فإن نفقات الترحيل تتحملها ميزانية وزارة الداخلية.
- يتم تجميد أي طلب للبقاء في إسبانيا ويتم إلغاء أي إجراء يهدف للحصول على رخصة للإقامة أو العمل في إسبانيا.

ماذا يجب أن يفعل المخامي أو المخامية.

- مراقبة كيفية القيام بتبليغ مضمون القرار إلى الأجنبي.
- محاولة الطعن بقرار الطرد من خلال رفع استئناف تنازع إداري وطلب بشكل احتياطي إيقاف تنفيذ قرار الطرد إلى أن يتم صدور قرار بشأن الاستئناف (المادة 21.2 من قانون الأجنبي).
- يوجد مهلة من أجل رفع استئناف تنازع إداري مدتها شهرين بدءاً من تاريخ التبليغ.
- إذا تم رفض طلب استئناف التنازع الإداري فيمكن رفع دعوى استئناف أمام المحكمة العليا للدولة. (مهلة 15 يوماً).
- إذا كان الأجنبي طليقاً ويوجد عناصر جديدة للاعتراض فيمكن تقديم طلب إعادة تكوين القضية. إذا تم الرفض فيمكن رفع استئناف تنازع إداري (مهلة 6 أشهر).
- خلال شهر بدءاً من اليوم التالي للتبليغ بقرار الطرد، وأمام نفس الجهة المعنية، وحسب الشكل الذي تنص عليه المواد 116 و 117 من القانون 30/92 تاريخ 26 نوفمبر، وفي RJAP و PAC المعدلين بالقانون 4/99 تاريخ 13 يناير.
- يعتبر الاستئناف مرفوض في حال مضي شهر دون رد رسمي.

- ◀ أن يتم إعلام عائلته أو أي شخص يختاره عن اعتقاله وعن مكان احتجازه دوماً إن الأجنبي لهم الحق بطلب إبلاغ قصلية بلده عن الظروف السابقة.
- ◀ تواجد مترجم مجازاً في حال كان الأجنبي أو الأجنبية لا يفهمون اللغة الرسمية.
- ◀ أن يتم فحصه من قبل الطبيب الشرعي أو من الطبيب الموجود في مكان احتجازه.

نصائح:

- أ - تعيين محامي أو محامية ذو ثقة من المختصين بشؤون الأجانب.
- ب - عدم فقدان الاتصال بالمحامي أو المحامية.
- ج - إعلام الشرطة أو القاضي عن عنوان الإقامة.

ج - بعد استلام التبليغ حول بدء إجراءات طرد الأجنبي أو الأجنبي، يتم منحهم مهلة 48 ساعة من أجل تقديم الاعتراضات أو تقديم الوثائق (المادة 63.1 من قانون الأجانب).

ماذا يجب أن يفعل المحامي أو المحامية

- أن يعطي الأجنبي أو الأجنبية اسمه ورقم هاتفه.
- إعلام الأجنبي أو الأجنبية عن وضعه وعن حقوقه.
- مراجعة الأسس التي اعتمدت في فتح الملف حسب المتبع.
- ◀ في حال وجود جنحة يعاقب عليها يجب تقديم استئناف عند التبليغ على الإجراء الذي ينص على متابعة الإجراءات المبسطة في المحاكمة السريعة. يجب التفريق بين تواجد المحامي في حال وجود جنحة عن تواجده بشأن قضية الطرد.
- مراجعة أسباب اتخاذ قرار الاعتقال الاحتياطي (الاحترازي).
- المراجعة والتأكد من تطبيق مبدأ التناسب.
- ◀ إن اختيار الإجراء المتبع وطريقة الاعتقال والتوقيف بسبب مخالفة إدارية يجب أن يكون ضمن الحالات الاستثنائية.
- استخدام كل الأدلة والبراهين المتاحة.
- تجنب قدر الإمكان مواقف بدون وجود دفاع (إن عدم وجود اعتراضات يفسح المجال لنسب التهم) ولهذا يجب تقديم طلبات استئناف عن طريق الإدارية أو القضائية.
- التراجع مع الأجنبي أو الأجنبية في إجراءات التوقيف أمام قاضي التحقيق.
- طلب إجراء توكيل للمحامي 2 (المادة 32.3 من القانون 30/1992).
- إذا كان ممكناً، تقدم طلب Habeas corpus "الوضع تحت تصرف القضاء".³

نصائح:

- أ - طلب إلغاء الإجراءات وبعدها طلب عقوبة الغرامة المالية.
- ب - عند تقديم الاعتراضات يجب ذكر جميع المعلومات المتوفرة عن الأجنبي أو الأجنبية.
- ◀ مثلاً: التسجيل في البلدية، الحالة العائلية (عازب، متزوج، شريك بالمعاشرة)، العيش مع مواطن إسباني أو أوروبي أو أجنبي مقيم، وجود أبناء في إسبانيا، رخص سابقة، الحالة المادية، طلب اللجوء، الولادة في إسبانيا والإقامة فيها خلال السنوات الخمس الأخيرة (الأجنبي أو الأجنبية أو الزوج)، تلقي مساعدات بسبب العجز أو البطالة أو ضمن برنامج الاندماج (الأجنبي أو الأجنبية أو الزوج)، من أصل إسباني سابقاً (الأجنبي أو الأجنبية أو الزوج)، عدم بلوغ سن 18 سنة، التعاون مع السلطات القضائية بتقديم

² - هو إجراء يقوم فيه الأجنبي أو الأجنبية أمام سكرتارية المحكمة بتعين اسم المحامي أو المحامية الذي سوف يتلوه.

³ - هي الحالة التي تسمح بوضع أي شخص معتقل بطريقة غير شرعية تحت تصرف السلطة القضائية المعنية. يمكن طلب Habeas corpus "الوضع تحت تصرف القضاء" من قبل: أ: المعتقل نفسه أو زوجه أو الشخص الذي تربطه به علاقة عاطفية أو الآباء أو الأبناء أو الأحرار. ب: وزارة الشؤون القضائية. ج:

محامي الشعب. د: قاضي التحقيق المعني (المادة 3 من قانون LO 6/1984 تاريخ 24 مايو).

اعتقال الأجانب وطردهم دليل توضيحي حول الحقوق والواجبات

إن قانون الأجانب يسمح بطرد الأجانب المتواجدين في إسبانيا وليس لديهم رخصة إقامة. ومن أجل ترتيب إجراءات الطرد يحق للقاضي أن يصدر أمراً بالتوقيف. هذه الدليل يشرح للأجانب بطريقة مبسطة الشروط والإجراءات التي ينص عليها القانون من أجل تنفيذ التوقيف والطرده.

1 - الطرد

أ - إن الطرد من البلاد هي عقوبة تفرضها السلطات الإدارية بحق الأجانب/ الأجانب المتواجدين في إسبانيا بشكل غير

شرعي (المادة 57 من قانون الأجانب)

يكون الأجنبي أو الأجنبية بوضع غير شرعي إذا:

- لم يحصل على تمديد لإقامته.
- كان لم يكن لديه ترخيص بالإقامة أو كانت رخصته منتهية منذ أكثر من 3 أشهر.
- إذا لم يتم الأجنبي أو الأجنبية خلال الثلاثة أشهر على انتهاء صلاحية رخصة الإقامة بطلب تجديدها ، وبالتالي فقدانه لحق طلب التجديد بعد ذلك.

< إن رخصة الإقامة تعتبر ممنوحة إذا لم تجب السلطات على الطلب خلال ثلاثة أشهر (المادة 53.a من قانون الأجانب). إذا رفضت السلطات طلب التجديد فإنه ينصح بما يلي: أ - الطعن بهذا الرفض عن طريق تقديم طلب استئناف (المادة 114.2 من القانون 30/92) و ب - طلب السماح بالبقاء في البلاد إلى أن يتم صدور قرار بشأن طلب الاستئناف. ويمكن الطعن بالقرار الصادر رداً على طلب الاستئناف من خلال طلب استئناف بشأن العراخ الإداري (المادة 115.3 من القانون 30/92).

ب - الأجنبي أو الأجنبية الذين ليس لديهم رخصة إقامة يمكن أن يتم اعتقالهم من قبل الشرطة تمهيداً لترتيب إجراءات الطرد حسب الإجراءات المتبعة.

إن فترة الاعتقال يجب أن لا تتجاوز 72 ساعة.

ما هي حقوق الأجنبي أو الأجنبية:

- أ - الإدلاء بالأقوال أمام الشرطة أو الجهة القضائية فيما يتعلق بقضية الطرد.
- ب - وجود محامي للدفاع عنه.
- ج - وجود محامي مجاني في حال كانت الحالة المادية للأجنبي أو الأجنبية سيئة (المادة 22 من قانون الأجانب).
- د - الحقوق الواردة في المادة 520 من قانون الجنابات وهي (يتم إعلام أي شخص معتقل أو سجين بطريقة واضحة وفوراً عن التهم الموجهة إليه وعن أسباب حجز حريته، وكذلك يتمتع بالحقوق التالية:
 - < التزام الصمت وعدم التكلم إذا رغب بذلك، أو عدم الإجابة على سؤال محدد أو على جميع الأسئلة التي تطرح عليه، ويمكن أن يصرح بأنه سوف يدلي بأقواله أمام القاضي فقط.
 - < عدم إدانة نفسه أو الإقرار بأنه مذنب.
 - < طلب تعيين محامي للدفاع عنه وحضوره أثناء جلسات تحقيق الشرطة أو التحقيقات القضائية عند الإدلاء بالأقوال وأن يتدخل عند أي إجراء للتحقق من الهوية. وإذا لم يعين محامي عنه فسوف يتم تعيينه تلقائياً من قبل الدولة.

1 يحسد قانون الأجانب عدة أسباب لطردهم الأجنبي أو الأجنبية (المادة 54.1 a و b) والمادة 53a d, f و 4) من قانون الأجانب. هذا الدليل يركز على موضوع عدم وجود رخصة إقامة صالحة. وهموماً، فإن الإجراءات هي نفس الإجراءات المذكورة في هذا الدليل.

L'Observatori del sistema penal i els drets humans de la Universitat de Barcelona (OSPDH) és un centre d'investigació, estudi i treball que té com a objectius, per una banda, investigar des d'una perspectiva crítica què tipus de tractament realitza el sistema penal i les seves agències d'aplicació (policia, magistratura i presó) a un conjunt de problemes socials que afecten a les societats europees; i, per una altra, contribuir a la promoció de la cultura dels drets humans, cada cop més amenaçada per processos i polítiques d'exclusió i discriminació i per les polítiques d'alarma social i "d'emergència" construïdes i patides per les modernes societats occidentals.

L'OSPDH neix en el marc d'una sèrie de paradoxes i apories contemporànies: les societats actuals presenten importants potencialitats de desenvolupament i de circulació de la informació però, alhora, provoquen una ampliació dels sectors que habiten en l'exclusió social, tot el qual contribueix a crear una sensació d'inseguretat i d'alarma generalitzada que reclama "solucions urgents i dràstiques". És l'anomenada "societat del risc" o de la inseguretat permanent, avui més fràgil per la institucionalització i extensió d'una cultura punitiva i bèl·lica impulsada per les institucions del control jurídic-polític. Aquestes pretenen encarrilar la conflictivitat social a través del sistema penal, el qual no està preparat ni ha de realitzar tal funció. Davant d'aquesta política és cada vegada més necessari l'anàlisi de semblant conflictivitat, de les respostes institucionals i, en el seu cas, proposar camins alternatius. Per desenvolupar aquests objectius l'Observatori divideix el seu treball en tres grans tipus d'activitats: a) d'investigació; b) docents, encaminades a l'anàlisi dels problemes socials i a la promoció d'una cultura respectuosa i compromesa amb els drets humans; c) l'observació de les institucions del sistema penal, les quals necessiten d'un ull extern que penetri en elles i les travessi per informar a la societat civil en llavors de la transparència i de l'estricta legalitat que han de presidir les seves actuacions.

Àrees de treball del OSPDH:

a) Gènere; b) Immigració i Estrangeria; c) Presons; d) Menors; e) Justícia.

Projectes d'Investigació i estudis que desenvolupa actualment l'OSPDH:

- 1) Que parlin les dones. Estudi de l'empresonament sobre l'entorn familiar
- 2) Gènere i Reinserció Social. Dones preses a Barcelona
- 3) Una aproximació a la vulneració dels drets humans de les treballadores sexuals a la ciutat de Barcelona
- 4) Justícia de Proximitat
- 5) La implementació dels drets a l'assistència sanitària, a les prestacions i serveis de la Seguretat Social i als serveis i prestacions socials bàsiques en relació amb els estrangers en els barris de Trinitat Vella, El Raval, Eixample Dret
- 6) Estudi sobre el funcionament de les mesures no privatives de llibertat en el sistema de Justícia Juvenil a Catalunya
- 7) Projecte d'estudi sobre la viabilitat de la creació de la figura d'Adjunt al Síndic de Greuges de Catalunya en matèria penitenciària
- 8) "Challenge. the changing Landscape of European Liberty and Security", (Contract núm. CIT1-CT-2004-506255)
- 9) Privació de Llibertat i Drets Humans Conseqüències de les reformes legislatives espanyoles (penals i penitenciàries) a les presons

Publicacions del OSPDH:

- L'Empresonament a Catalunya*, Edicions 1984, Barcelona, 2004.
- Primer Informe sobre los procedimientos administrativos de detención, internamiento y expulsión de extranjeros en Cataluña*, Virus, Barcelona, 2003 (tambè en www.ub.es/ospdh)
- Sistema penal y problemas sociales* (Bergalli y colabs.), Tirant lo Blanch, Valencia, 2003.
- Mitologías y discursos sobre el castigo. Historia del presente y posibles escenarios* (I. Rivera, coord.) Anthropos, Barcelona, 2004.
- Alessandro Baratta: El pensamiento crítico y la cuestión criminal*, Anthropos, Barcelona, 2004.
- Política Criminal y Sistema Penal* (I. Rivera, coord.), Anthropos, Barcelona, 2005.
- Recorridos y posibles escenarios formas de la penalidad* (I. Rivera y M. Monclús), Anthropos, Barcelona, 2005.
- Rev. *Panoptico*. Nueva Época, n. 1-7, Virus, Barcelona, 2004.

OBSERVATORI DEL SISTEMA PENAL I ELS DRETS HUMANS

tel. 934024417 · fax. 934021067 · observsp@ub.edu - www.ub.es/ospdh
Facultat de Dret. Avd. Diagonal, 684. Desp. 408 (Edif. Ilerdense). 08034. Barcelona

INTERNAMENT I EXPULSIÓ D'ESTRANGERS GUIA INFORMATIVA DE DRETS I GARANTIES

La Llei d'Estrangeria permet l'expulsió dels estrangers/es que es troben a Espanya i que no tenen permís de residència. Per facilitar l'expulsió el jutge pot decidir el seu internament.

Aquesta guia informa de manera abreujada als estrangers/es sobre els requisits i els tràmits que estableix la llei per portar a terme l'internament i l'expulsió. Així mateix s'indiquen els drets i les garanties que la llei els atorga en aquests casos.

INTERNAMIENTO Y EXPULSIÓN DE EXTRANJEROS GUÍA INFORMATIVA DE DERECHOS Y GARANTÍAS

La Ley de Extranjería permite la expulsión de extranjeros/as que se encuentran en España y que carecen de permiso de residencia. Para facilitar la expulsión el juez puede decidir el internamiento.

Esta guía informa de modo abreviado a los extranjeros/as de los requisitos y trámites que establece la ley para llevar a cabo el internamiento y la expulsión. Asimismo se indican los derechos y garantías que la ley les otorga en estos casos.

INTERNMENT AND EXPULSION OF FOREIGNERS INFORMATIVE GUIDE OF RIGHTS AND GUARANTEES

The Spanish Alienage Law (Ley de Extranjería) stipulates the expulsion of foreigners being in Spain and not having residence permit. In order to make the expulsion easier, the judge can decide their internment.

This guide informs foreigners in an abridged way about the requirements and proceedings that the law establishes to carry out the internment and the expulsion, as well as about the rights with which the law provides them.

INTERNEMENT ET EXPULSION DES ÉTRANGERS GUIDE INFORMATIF DES DROITS ET GARANTIES

La Loi sur l'Immigration permet l'expulsion des étrangers/ères qui se trouvent en Espagne sans permis de résidence. Pour décréter l'expulsion, le juge peut décider l'internement.

Ce guide informe de façon abrégée les étrangers/ères des nécessités requises et des démarches établies par la loi pour décréter l'internement et l'expulsion. De même, on y cite les droits et les garanties que la loi permet dans ces cas.

غیر ملکی تارکین وطن کی ملک بدری یا حراست حقوق و تحفظات کے بارے میں معلوماتی گائیڈ

غیر ملکیوں کے بارے میں قانون کے مطابق ایسے تمام افراد کو ملک بدر کیا جاسکتا ہے جن کے پاس کام یا رہائش کی ریڈیٹسی نہ ہو۔ ملک بدری کو یقینی بنانے کیلئے عدالت متعلقہ فرد کو قید کرنے کا حکم دے سکتی ہے۔ زیر نظر معلوماتی گائیڈ میں مختصر طور پر ملک بدری یا قید سے متعلقہ قانون کی وضاحت کی گئی ہے۔ اس کے علاوہ قانون کے دائرے میں رہتے ہوئے تارکین وطن کے حقوق اور تحفظات کے بارے میں بھی بتایا گیا ہے۔

اعتقال الأجانب وطردهم دلیل توضیحی حول الحقوق والواجبات

إن قانون الأجانب يسمح بطرد الأجانب المتواجدين في إسبانيا وليس لديهم رخصة إقامة. ومن أجل ترتيب إجراءات الطرد يحق للقاضي أن يصدر أمرا بالتوقيف. هذه الدليل يشرح للأجانب بطريقة مبسطة الشروط والإجراءات التي ينص عليها القانون من أجل تنفيذ التوقيف والطرد.